

## Algunas anotaciones a la sociolingüística me'phaa

Abad CARRASCO ZÚÑIGA

### Presentación

El grupo originario me'phaa (conocido anteriormente como tlapaneco) se localiza en la parte oriental del estado de Guerrero, México. Según el Censo General de Población y Vivienda 2000, la lengua me'phaa cuenta con 90,443 hablantes y en el Estado de Guerrero y más de 10,000 en el resto del país. Actualmente la lengua me'phaa se habla en catorce municipios del Estado de Guerrero: Acapulco, Acatepec, Atlamajalcingo del Monte, Atlixac, Ayutla, Azoyú, Iliatenco, Malinaltepec, Metlatonoc, Quechultenango, San Luis Acatlán, Tlacoapa, Tlapa y Zapotitlán Tablas. Muchos especialistas coinciden en llamarle al me'phaa como la lengua “auténticamente guerrerense” en la medida que es la única que se reconoce como de asentamiento original de esta comarca, ya que no se han encontrado evidencias de que los hablantes hayan provenido de otros lugares en una etapa previa a la conquista mexica y española.

La lengua me'phaa pertenece a la familia Otomangue, cuyas lenguas emparentadas están distribuidas en los estados de Guerrero, Oaxaca, Puebla, Veracruz, Tlaxcala, Hidalgo, Estado de México, San Luis potosí, Guanajuato y Querétaro. Asimismo el me'phaa formó parte del filun mangue que se hablaba en Chiapas (México), en el Salvador, conocido como maribio; en Nicaragua (como subtiaba, cuascalá y nagrandano); y en el Golfo de Nicoya, Costa Rica (como Orotina u orotiña).

La lengua me'phaa no se escribía formalmente, a diferencia de otras, situación que la hacía prácticamente vulnerable al desplazamiento y a la extinción. Sólo hasta 1997, cuando por iniciativa de los docentes bilingües me'phaa, se realizó el Primer Congreso de la Lengua en la Cabecera Municipal de Tlacoapa,

Algunas anotaciones a la sociolingüística me'phaa  
Abad CARRASCO ZÚÑIGA

Guerrero, durante los días 6 y 7 de marzo de 1997, donde se definió por primera vez un alfabeto consensuado que se comenzó a escribir. Hoy en día se cuenta con una norma ortográfica validada y estandarizada.

En este trabajo me voy a referir específicamente sobre algunos aspectos sociales de la lengua me'phaa, la manera en cómo conciben y explican los propios hablantes su entorno. Podemos darnos cuenta que no se trata de un estudio formal sino de presentar una realidad de la lengua y desde la lengua misma. Esta aportación puede considerarse como una mera invitación a acercarse a la sociolingüística me'phaa.

A lo largo de este trabajo podemos ver distintas secciones, que muchas de las veces va acompañadas de algún relato que permite hacer más amena la lectura. Cuando son textos bilingües la traducción al español sigue después y en forma cursiva. Agradezco infinitamente a todas las personas que tuvieron la gentileza de brindarme información necesaria así como las observaciones hechas por mis colegas a este breve ensayo previas a su publicación final.

#### **La salud de la lengua me'phaa**

La lengua me'phaa es inteligible entre sí a pesar de tener una distribución geográfica muy accidentada. No hay registro de que la variante de una región se haya impuesto sobre la otra, o que una variedad haya tenido espacios de uso donde otras no lo tengan. Buena parte de esto se debe a que el español siempre ha sido considerado como lengua de prestigio, y ha ocupado muchos espacios, fundamental en la escuela y en las instituciones gubernamentales; mientras que la lengua me'phaa sólo tiene un uso a nivel comunitario, preferentemente en las reuniones comunitarias, pero muchas veces mezclada con el español.

Un fenómeno interesante es que con el inicio del Programa de Promotores Bilingües en 1964, los profesores bilingües del Municipio de Malinaltepec se dispersaron a distintas localidades de todas las regiones, ya que fueron los primeros en lograr una eficiencia terminal tanto a nivel primaria como secundaria, lo que les permitió incorporarse rápidamente al magisterio. Con el tiempo, los hablantes de esas comunidades promovieron la expulsión de la gente de Malinaltepec bajo el argumento de que imponían su variante, pero eso es relativo, puesto que en general los docentes no hablan me'phaa para enseñar ni entre ellos mismos, por lo que lejos de imponer una forma de habla contribuían al desplazamiento de la lengua local por el español.

Esta situación se tornó ventajosa para los nativos de cada pueblo ya que bajo el argumento de "defender su vernáculo" para ganar espacios de poder local, aunque la lengua me'phaa continuaba sin encontrar espacios de uso. Pasó mucho tiempo para que los hablantes coincidieran en fortalecer la lengua y promover su desarrollo de manera paralela en todas las regiones. Es difícil suponer que una situación como la anterior permitiera la expansión de la lengua me'phaa, más bien está siendo desplazada por el español muchas regiones, sobre todo en zonas de convivencia con los mestizos o con los nahuas, mixtecos, o con la población afro-mestiza; tales como El Tejoruco, El Platanillo, El Naranjuelo y los Amates del municipio de Quechultenango; El Camalotillo y Tlaxcalixtlahuaca del municipio de San Luis Acatlán; la Cabeceras Municipales de Azoyú, Iliatenco y Zapotitlán Tablas, donde el me'phaa se encuentra en peligro de extinción puesto que sólo la hablan los adultos mayores de cuarenta años.

Sólo hasta en años recientes los profesores bilingües y la comunidad en general empezaron a hacer conciencia de esta situación y han iniciado un largo aunque lento proceso de reversión. Tal vez porque han entendido que las lenguas son como nosotros: dependen de los humanos para vivir y tampoco se estorban entre sí. Sólo nos queda el gran consuelo que un día me dijo Don Modesto Martínez (h), nativo de la comunidad de Paraje Montero, Municipio de Malinaltepec, cuando le pregunté que si él pensaba que día dejaría de existir la lengua me'phaa:

Jéen najmiyaa ján, náá nithiyáá rí mambáa rí ajngáa me'phaa, asndu nimbá mi'tsú maxándátiga rú'khui rí ikhaa nijúwá gajmaá xíñu xí'ñá ló' asndu nákhí watsi rigá numbaa ni'ni Ana' ló' (Hey, tú estás loco, cómo crees que se va a perder la lengua me'phaa si con ella han vivido nuestros ancestros desde la fundación del mundo por parte de Nuestro Dios ¡Eso no sucederá Nunca!).

#### **Principales factores que influyen en el mantenimiento o el desplazamiento de la lengua**

Muchos especialistas coinciden en que la vitalidad de una lengua depende de sus hablantes, pero también de una política del lenguaje del país donde coexisten. En México por la carencia de una planeación acorde a la diversidad lingüística, muchas de las lenguas están en un proceso acelerado de

Algunas anotaciones a la sociolingüística me'phaa  
Abad CARRASCO ZÚÑIGA

desplazamiento o de extinción. A continuación presento una adaptación tomada de Fasold (1984), Paulston (1986) y Baker (1996), referente a varios factores que inciden en el mantenimiento o desplazamiento de una lengua.

*Factores lingüísticos que promueven el mantenimiento*

L1 estandarizada y con forma escrita.

El sistema de escritura puede imprimirse usando tecnología estándar y es fácil de aprender.

L1 tiene status nacional e internacional.

Los hablantes de l1 están alfabetizados en l1 y usan literatura en l1.

Hay flexibilidad en el desarrollo de nuevos términos en l1 limitando el préstamo de palabras de la lengua mayoritaria.

*Factores lingüísticos que promueven el desplazamiento*

L1 no estandarizada ni con forma escrita.

El sistema de escritura es de reproducción costosa y difícil de aprender (o más difícil que la lengua mayoritaria).

L1 no es reconocida fuera de su área lingüística.

Los hablantes de l1 no leen en l1; hay poca o ninguna literatura en l1.

No hay tolerancia para los préstamos de la lengua mayoritaria o el préstamo de términos de la lengua mayoritaria es extenso.

*Factores culturales que promueven el mantenimiento*

L1 es la lengua utilizada en las escuelas, organizaciones comunitarias, medios de comunicación masivos y en la comunicación informal en el hogar y la comunidad.

L1 es la lengua utilizada en ceremonias culturales y religiosas.

La identidad étnica está fuertemente ligada a l1.

L1 es la lengua nacional o la lingua franca en el territorio.

Los hablantes de l1 valoran los lazos familiares y la cohesión comunitaria.

*DE LA ORALIDAD A LA PALABRA ESCRITA*

*Estudios sobre el rescate de las voces originarias en el Sur de México*

Los hablantes de I1 enfatizan la educación en I1 como medio de incrementar la conciencia étnica.

La comunidad no enfatiza la educación en la lengua mayoritaria o desea usar tanto I1 como la lengua mayoritaria en la educación.

La cultura y religión de hablantes de I1 es diferente de la cultura y religión mayoritarias.

*Factores culturales que promueven el desplazamiento*

L1 no es utilizada por las organizaciones locales ni en la comunicación informal.

Se utiliza otra lengua en las ceremonias culturales y religiosas.

La identidad étnica se define por factores ajenos a la lengua.

L1 es una de las tantas lenguas minoritarias usadas en el territorio pero no es lengua nacional ni lingua franca.

Los hablantes de I1 valoran los logros individuales por sobre los lazos familiares y comunitarios.

Hay poco o ningún énfasis en el uso de I1 para la educación.

La educación en la lengua mayoritaria es una prioridad.

La cultura y religión de hablantes de I1 es igual o similar a la cultura y religión mayoritarias.

*Factores políticos, sociales y demográficos que promueven el mantenimiento*

La población I1 es numerosa y la gente vive cerca una de otra.

El hábitat de I1 es estable, con poca inmigración de hablantes de otras lenguas.

Los hablantes de I1 que viven en ciudades pueden viajar fácilmente a su territorio nativo. Muchos de ellos regresan por temporadas o permanentemente.

En el territorio de I1 hay oportunidades de garantizar un ingreso adecuado.

La mayoría de los hablantes de I1 puede utilizar I1 en su lugar de trabajo.

Algunas anotaciones a la sociolingüística me'phaa  
Abad CARRASCO ZÚÑIGA

La movilidad social y económica de los hablantes de I1 es limitada.

La lengua y la cultura nativas son afirmadas y apoyadas en la educación superior.

Los hablantes de I1 se identifican con su comunidad nativa más que con la comunidad mayoritaria. Están orgullosos de su identidad étnica.

*Factores políticos, sociales y demográficos que promueven el desplazamiento*

La población I1 es escasa y se encuentra diseminada.

Hay una inmigración creciente de hablantes de otras lenguas al hábitat de I1.

Los hablantes de I1 que viven en ciudades están lejos de su territorio nativo y no pueden regresar fácilmente.

Los hablantes de I1 necesitan salir de su territorio para obtener ingresos.

La mayor parte de los empleos disponibles requieren el uso de la lengua mayoritaria.

Los hablantes de I1 tienen alto nivel de movilidad social y económica.

La educación superior aísla a los hablantes de I1 de su lengua, cultura y comunidad.

Los hablantes de I1 están avergonzados de su identidad o la niegan a fin de obtener movilidad social y económica, la que de otro modo le es negada a causa de racismo y discriminación étnica.

**Factores internos y externos que han impactado en la lengua me'phaa**

Es de conocimiento general que el impacto de la castellanización no solo de Guerrero sino de todo México y América Latina ha sido el referente principal para valorar la vitalidad de las lenguas indígenas. Promotores y profesores nativos se dispersaron en todos los Estados y regiones a legitimizar la política educativa orientada a los pueblos originarios cuyo resultado ha sido de desplazamiento y de sustitución de la lengua vernácula por el español. Diversos son los factores que explican este proceso, y aquí sólo se describen algunos, que en su mayoría, refieren al papel de la escuela, de los profesores bilingües me'phaa, aunado a la actitud lingüística de la comunidad en general.

### **Factores internos**

Hay un principio general que se ha observado de manera constante en el desarrollo de la lengua mɛ'phaa: Si los profesores y la escuela han jugado un papel importante para el debilitamiento, la desvalorización y la extinción de las lenguas indígenas, también pueden apoyar para valorarlas, fortalecerlas, desarrollarlas, revitalizarlas, y mantenerlas. Indudablemente que esta hipótesis va a la par con la actitud de los propios hablantes respecto a su propia lengua, por lo menos es lo que ha imperado con la sociolingüística mɛ'phaa actual.

1. Hasta antes de 1990, poco querían saber sobre la posibilidad de enseñar o de aprender a leer y escribir la lengua mɛ'phaa. Ahora esa actitud ha cambiado, gracias a un largo proceso de sensibilización a los docentes, quienes tienen ya promueven, aunque deficiente, el uso de la enseñanza del mɛ'phaa en el salón de clases.

2. Debido a la discriminación por parte de los mestizos, anteriormente los padres de familia no querían que sus hijos les enseñaran el mɛ'phaa en la escuela, porque decían que ya lo hablan en la casa y que al salir a buscar trabajo en las ciudades poca o nula utilidad le encuentran. Hoy en día muchos se reconocen como iletrados y dudan de hablar bien su lengua, por eso piden que a sus hijos se les enseñe a leer y escribir mɛ'phaa en la escuela. La expresión “ya hablamos la lengua mɛ'phaa, pero no sabemos cómo se escribe y si acaso intentamos leerlo” ha sido cotidiano escucharlo en distintos eventos.

3. La diseminación de los profesores bilingües del Municipio de Malinaltepec a otras regiones de habla mɛ'phaa<sup>1</sup> motivó a los hablantes de otras regiones a promover la escritura de su propia forma de habla, porque decían que los malinenses imponían su variante a todas las comunidades a través de las escuelas. Esta situación promovió sistemas de escritura locales que a la larga favoreció para el desarrollo de la propia lengua.

4. Al principio no se contaba con profesionistas mɛ'pphaa que se dedicaran a la promoción del desarrollo de la lengua, pero en la última década se ha acrecentado ese interés, lo que ha permitido retomar y compartir experiencias

---

<sup>1</sup> Una descripción detallada sobre esta situación se encuentra en Carrasco Zúñiga (2006a).

Algunas anotaciones a la sociolingüística me'phaa  
Abad CARRASCO ZÚÑIGA

de otras lenguas, pero sobre todo a animar a los hablantes a promover la enseñanza de la lectura y escritura de la lengua me'phaa.

5. Hasta antes de 1990 eran casi nulos los Talleres de Desarrollo Lingüístico, después de ese periodo, los profesores bilingües han promovido dicha actividad de manera consecutiva y permanente para aprender a leer y escribir la lengua me'phaa, lo que ha impactado de manera significativa en el desarrollo de la lengua.

6. La evaluación y la planeación sobre la enseñanza de la lengua me'phaa era un tema intocable para los docentes bilingües, sin embargo a partir del año 2000, se iniciaron los Talleres de Trabajo Colegiado durante el Verano, promovidos por las autoridades educativas nativo hablantes (Directores, Jefes de Zonas, Supervisores y todo el equipo técnico). Esto ha impactado significativamente en la revalorización de la lengua debido a que se evalúan y se construyen de manera colectiva los contenidos de la enseñanza de la lectura, escritura y sistema de evaluación de la lengua me'phaa de todo el ciclo escolar.

7. La autogestión por parte de los hablantes puesto que implica un cambio de actitud hacia la forma de trabajar. No sólo los me'phaa si no que los indígenas en general, debido a las políticas paternalistas de los gobiernos, pensaban que si las autoridades no piden que se impulse la enseñanza de la lengua entonces no había ninguna obligación para hacerlo. Ahora han entendido que los hablantes juegan un papel importante en el desarrollo de la lengua. Por estas razones es que a nivel local han organizado Congresos de Desarrollo Lingüístico de la lengua me'phaa cuatro o cinco veces al año (un récord nacional en México desde 1997); Trabajo Colegiado durante los veranos; Talleres de Desarrollo Lingüístico; y la celebración de la Día Internacional de la Lengua.

#### **Factores Externos**

1. Los concursos de narraciones de niñas y niños indígenas, promovido por la Secretaría de Educación Pública a través de la Dirección General de Educación Indígena ha animado a los profesores y alumnos me'phaa a escribir una diversidad de textos en su propia lengua, ya que los ganadores tienen la posibilidad de obtener premios individuales y equipamiento de su escuela.

2. Desde la instalación de la estación de Radio, "La Voz de la Montaña: A'óo Júbá" en 1979, ha contribuido en la promoción de las expresiones de la lengua y

cultura me'phaa, aunque el habla de los locutores ha sido muy descuidada, ya que constantemente mezclan el español con el me'phaa, no obstante a ello ha generado interés por parte de los hablantes.

3. La estandarización del sistema de escritura por parte de los hablantes, pero la adopción de tal sistema de escritura por parte de las instituciones de gobierno y la publicación de materiales basados en dichas reglas, ha permitido ampliar las posibilidades del de desarrollar la escritura de me'phaa.

4. Con la introducción de las carreteras, además promover cambios de hábitos alimenticios en forma acelerada por la comercialización de productos del exterior, también se ha fomentado el bilingüismo en forma acelerada desplazando el me'phaa por el español. Muchos hablantes han hecho conciencia de esta situación y ha promovido talleres de producción de materiales para el reaprendizaje del me'phaa.

5. Administrativamente en el plano educativo hay severos problemas por incompatibilidad lingüística, ya sea porque en las escuelas me'phaa hay docentes que no hablan dicha lengua o porque la escuela o la Zona Escolar está adscrita a en una Jefatura de habla náhuatl o tu'un savi. Este es un factor que contribuye negativamente en el desarrollo de la lengua, puesto que la lengua vernácula está siendo desplazada rápidamente por el español. Sin embargo, esta situación ha puesto en alerta a los hablantes y han tratado de conciliar con las autoridades a fin de resolver esta situación. También es de reconocerse el enorme esfuerzo que hacen algunos profesores no hablantes para aprender el me'phaa, disminuyendo así los actos de discriminación que son sujetos los alumnos.

6. La elaboración, la traducción y la publicación de materiales en la lengua me'phaa, por parte de instituciones ajenas a la comunidad, ha animado a los hablantes a aprender a leer y escribir su propia lengua, ya que les ayuda a descubrir su utilidad al igual que el español y otras lenguas.

8. La Celebración del Día Internacional de la Lengua Materna (21 de febrero), decretado por la UNESCO, ha influido de manera significativa para que los pueblos me'phaa se concentren cada año en esa fecha para valorar, presentar y representar lo más representativo de cada región.

**Sobre la lengua y el término me'phaa**

Algunas anotaciones a la sociolingüística me'phaa  
Abad CARRASCO ZÚÑIGA

Ajngáa es el término que los me'phaa asignan para referirse a la lengua como sistema, pero puede tener más de un significado dependiendo de los contextos sociales del uso de tal terminología. Entre esta diversidad de significados ajngáa se puede entender como: aviso, cuento, consejo, chisme, chiste o broma, declaración, palabra, regaño, boca, lengua y como sentido identitario.

Nixunguə' ajngáa Thúngaa	'El Presidente mandó el aviso para asistir'
Məni ajngóo xtuájin mɔdxawíin	'Les contaré el cuento del conejo'
atadxawíin ajngóo xi'ñáa'	'escucha los consejos de tu abuelo'
ĩndoo ajngáa ngrigoo' xəbu rú'khui	'esa persona sólo se dedica a traer chismes'
Xáthəni ajngáa xia'wun	'No hagas bromas.'
Nixudaə' ajngáa inuu dxá'gú	'Se le declaró a la muchacha'
Díni i'thán ajngáa rígi'	'¿Qué quiere decir esta palabra?'
Ndiyá ajngáa dxáma numuu dxá'gú	'Regañaron al muchacho por la muchacha'
Gú'do' má' rawun məthuyun	'tengo mi boca (palabra o lengua) para hablarle'
Náa ajngáa irathán	'¿qué lengua hablas?'
Á ndaa ajngáa' dxə'.	'¿a caso no tienes lengua?'

La lengua como elemento de identidad es quizá el referente más común que utiliza la sociedad en general para identificar una persona o una comunidad frente a otra. Sin embargo, es posible ver que también implica una serie de prácticas, formas de vida y de pensamiento. Entre estas prácticas quiero resaltar los siguientes.

**Remedios y prohibiciones para hablar más tempranamente**

Es común encontrar algunos infantes que son lentos en adquirir el habla, a pesar de que ya tienen la edad para comenzar hacerlo, causando la desesperación de sus padres. Para ese tipo de problemas, la gente me'phaa tiene algunos remedios, que más o menos son coincidentes en distintas comunidades.

*Estudios sobre el rescate de las voces originarias en el Sur de México*

*Introducción del alimento por el orificio de ocote:* Si un niño ya está grande y todavía no puede hablar, entonces se le consigue un botón de ocote (la madera de pino que tiene resina y que sirve para alumbrarse) con orificio, que se forma naturalmente en un tronco de donde brotó un brazo o una rama. Generalmente es un material seco y a veces ya podrido, salvo la parte que conserva la resina. Por ese orificio le introducen cada bocado de alimento a quien todavía no puede hablar a fin de habilitar su lengua para hacerlo.

*Comer una especie de grillo asado:* En la Región de Vátháá (área fronteriza entre los Municipios de Atlamajalcingo del Monte, Tlapa y Metlatonoc) hay una especie de grillo que recibe el nombre local de líkúún. Este insecto se atrapa y se asa para darle de comer a quien aún no puede hablar para a fin.

*Hablar a través del bule:* Con el fin de entrenar auditivamente con los sonidos de la lengua me'phaa a los infantes que todavía no pueden hablar, se les habla a través de un bule o garrafón, poniéndoles la boca de dicho material en el oído para que profundice los sonidos de la lengua y así pueda hablar más rápido.

*Evitar comer yerbasanta:* La mayoría de los padres prohíben a sus hijos comer yerbasanta (acuyo) si aún no pueden hablar, ya que les entume la lengua y les dificulta desarrollar el habla.

*Evitar golpes en la espalda:* Muchos padres me'phaa recomiendan no golpear la espalda de los infantes, ya que pueden afectarles algunos de sus órganos y tartamudeen al hablar.

*Evitar comer cebolla.* Esta prohibición está más dirigida a los adolescentes, a quienes se les prohíbe comer cebolla si aún no saben rezar. Es muy probable que esta idea se introdujo con el catolicismo, ya que la cebolla según la opinión popular contiene propiedades afrodisiacas que altera las hormonas de los jóvenes, que a vista de los religiosos es concebido como pecado del que hay que evitar.

**Palabras no pronunciables o de uso prohibido socialmente**

Hay algunos términos que los adultos prohíben a los niños pronunciar, tales palabras son: gixaā diablo, porque implica que quien pronuncia tal palabra está invocando a tal ser; sngā falo, porque ese término está reservado su uso entre personas adultas cuando bromean o se insultan, y en su lugar se usa "tsu'tsún"

Algunas anotaciones a la sociolingüística me'phaa  
Abad CARRASCO ZÚÑIGA

(colibrí), “ñu'un” (pájaro); eba vagina, porque ese término es de uso muy restringido entre los adultos con mucho nivel de confianza, el uso indebido es insulto. En su lugar se puede utilizar los términos: xukú (animal) o xtá (piel); na'thaa cagar, por estar relacionado con la suciedad, no está permitido su uso en forma abierta, ya que implica falta de respeto; en su lugar se opta por la expresión “naka gámixú” (voy a orinar) o “naka xanáá” (voy al monte).

**El don del bilingüismo entre los me'phaa**

Al indagar sobre el origen de la lengua entre los me'phaa pocas explicaciones se pueden encontrar. La mayoría refiere a la Torre de Babel, construcción mencionada en Génesis 11; 1-9 de la Biblia, como punto de partida de todas las lenguas, aunque en su propia versión: mientras el paisaje bíblico habla del surgimiento de la diversidad lingüística para crear confusión y dispersar a la población para evitar puntos de acuerdo entre la gente; los me'phaa explican que Dios creó muchas lenguas y a cada pueblo le dio la una para no pelearse ni confrontarse entre sí y promover la paz.<sup>2</sup>

En la comunidad Na Savi de San Rafael, Municipio de Metlatónoc, Guerrero, Hillman (1987) recogió una historia sobre la facultad de los me'phaa de ser bilingües. Es muy interesante puesto que es la concepción mixteca sobre los me'phaa. Una versión más o menos similar me contó también Don Evaristo García (ñ) en la comunidad de El Tejocote, Municipio de Malinaltepec, Guerrero, quien hablaba tu'un savi, me'phaa y náhuatl. Fuera de esas localidades no he encontrado otra versión sobre el mismo relato, y es como sigue:

Xáni jngó nathan mba'a ajngáa xabū me'phaa (del por qué los me'phaa pueden hablar muchas lenguas)

Nákhí wajyúú, nákhí xóó ndaa ajngáa e'ne mbámbáa xabō. Ndawaa tsí i'yoo xáni indxakuun rí xkua'nii ndaa ajngúun.

Kajngó ni'thán Ana' ló' rí maxnúú ajngóo mbámbá xuajin. Nixunguee' ajngáa inúú xúgíin xabō, nika ajngáa inúú reñe, inúú gūbi', inúú mañajun', inúú xabū me'phaa, asndu koxlé mangiin watsa'úún. Xkua'nii má' mangaa watsa'úún i'wíin xuajin tsí júwá imba janíí, kajngó xí nakua ló' imba janíí i'wá ajngáa ithan xabū ikhín.

---

<sup>2</sup> Información proporcionada por Don Evaristo García (†) en abril de 1993, principal rezandero de la Comunidad de El Tejocote, Municipio de Malinaltepec, Guerrero.

*Estudios sobre el rescate de las voces originarias en el Sur de México*

Watsi rá, nambí'i tija, á ra'khíin reṇe asndu nú ginuu wájun a'khui numuu rí nidxawíin rí ríga ma'wi'tháa gá'ni Ana' ló'. Ikhaa kajngó ginuu jañuu reṇe nijanúú ajngúún, ndawaá niguá'nú gubi', xú'khui má' mangiin mañajun'. Nika guéñuu má' akha' nanguá i'ni maguwá xabu me'phaa, kajngó nixungua' ajngáa Ana' ló' inúu rí nacho maguwé' mbuyee ajngúun.

--Naku má' xo' a'khui. --Ithiin timii nunii xaxtu.

Naka má' ra'ni wakhíi, nanguá inii maguwé' kajngó nika mbyúú ajngáa inúu. Ikhaa má' niri'ñee: "nakua má' xo' a'khui."

Asndu wakhíi mında'khu, inu má' ma'ra'múu akha' nikhú iguá'nú xabu me'phaa, xómá judee gri'ñúu niguá'nii numuu rí inu ikhúun xaxtíi niguá'nii. Jamí mba'iin i'wíin xabu nanguá niguá'nú mangiin rí majanúú ajngúún, kajngó gatíi mında'khu xóó ajngáa i'ni Ana' ló', kajngó ni'thúun xabu me'phaa:

--Guya ajngáa la' jamí guda mbá xúgii ajngáa rígi' muthan la', numuu rí nasko' gágu ne mathanguún'. Mí ni'kha má' ni mangaa.

Rú'khui kajngó maphú wiphiin tsí xabu me'phaa namañúu nuthan i'wá ajngáa, numuu rí maphú mba'a ajngáa nijanúu ni'ni Ana' ló'.

Hace mucho tiempo cuando todavía la gente no tenía una lengua. Nadie sabe cómo se comunicaban en ese entonces.

Por eso dijo Dios que le iba a dar una lengua a cada pueblo. Para ello, mandó a llamar a los mixtecos, a los nahuas, a los amuzgos, a los me'phaa y hasta los nahuas pastoreños. También mandaron a llamar a otros pueblos lejanos, por eso cuando vamos a otros pueblos vemos que hablan lenguas distintas.

Cuando amaneció, justo al despuntar el alba, los mixtecos ya estaban llegando, porque se enteraron de que Dios iba a repartir algo. Por eso los mixtecos fueron los primeros en recibir su lengua, posteriormente a los nahuas y a los amuzgos. Ya muy pasado el sol, los me'phaa no llegaban, por eso Dios les mandó a llamar para que vinieran por su lengua.

--Ahí llegamos. --Dijeron mientras trabajaban la milpa.

Ya era muy tarde y no llegaban, por eso se les mandó a llamar otra vez, pero dieron la misma respuesta: "Ahí llegamos."

Algunas anotaciones a la sociolingüística me'phaa  
Abad CARRASCO ZÚÑIGA

Ya casi ocultándose el sol iban llegando los me'phaa aún con el garabato en la mano porque recién venían de la milpa. Como muchos otros pueblos no vinieron por su lengua, Dios tenía todavía muchas por repartir, por eso les dijo a los me'phaa:

--Tengan su lengua y todas éstas para que las hablen, ya que llevarlas de regreso causa un poco de pereza, y además ya están aquí.

Por esa razón los me'phaa son muy hábiles para aprender otras lenguas, porque Dios les dio muchas.

**Sobre los nombres de lugares y personas en me'phaa**

Es difícil saber cómo eran los nombres de personas anteriormente, puesto que no se tiene información al respecto. No hay datos de que los primeros evangelizadores hayan elaborado confesionarios, bautismarios, vocabularios, gramáticas o algún otro documento que haya registrado cómo eran los nombres anteriormente en me'phaa.

**La formación de los locativos**

Para la formación de los locativos se sigue una regla morfofonológica que consiste en alargar la última vocal, salvo si termina en -u se le agrega (a veces se sustituye por) el sufijo -í, y luego se agrega un tono alto al final, por ejemplo:

Léxico		Locativo	
xkuą	llano	xkuąá	en el llano
matha	río	matháá	en el río
idi	cal	idíí	en la cal
agu	fuego	aguíí	en el fuego
júdú	picudo	júdíí	en la cima

La mayoría de los nombres de lugares que se han identificado están relacionados con las características geográficas, sobre la flora o la fauna del lugar a que refieren.

*Referencias geográficas:* Mbaa Mañáá' - Tierra colorada, Municipio de Malinaltepec (mbaa 'terreno' + mañá' 'rojo/a'); Mbaa Mi'xáá - Pueblo Hidalgo,

*Estudios sobre el rescate de las voces originarias en el Sur de México*

Municipio de San Luis Acatlán (mbaa ‘terreno’ + mi'xá ‘blanco’); Xkuꞗ Míñáá – Chilapa (xkuꞗ ‘llano’ + míñá ‘epazote’).

*Flores como rerefencia* (rì'ì): Mari'íí (tierra de flores) - Xochapa, Alcozauca; Xkuꞗ rì'íí (llano de flores) - Xochistlahuaca, Tlacoapa; Tsíri'íí (Piedra de flores) - Xochitepec, Acatepec; Rìndxá'phaꞗ (Flores de gran florecencia) – Texmelincan, Atlixnac.

De árboles: Ixì Rágáá (Zapotitlán Tablas); Ixí rgá'níí (árbol de coapinole) - Coapinola, Ayutla; Júdú xtamañaá (loma de encino rojo) – Tilapa, Malinaltepec.

Hay referencias locativas que tienen su origen en los nombres de personas. Por ejemplo en el Municipio de Malinaltepec, encontramos los siguientes: Matha Násíí - En el Río de Ignacio; Mariánií - En (el lugar donde vivió) Mariano; Siánií - En el (lugar donde vivió) Casiano; Karaskuíí - Lugar de (donde vivió el de apellido) Carrasco. Asimismo se han encontrado otros nombres de lugares cuyo origen proviene de animales: Kabaliin - En el (lugar) del Jabalí; Patséndíí. Lugar de la peña del tigre; Tsíndíí – En lugar de la Piedra del tigre; Xtégáá. Lugar donde abundan los jabalíes.

### **Sobre los nombre de personas**

La mayor parte de los nombres actuales están tomados del Antiguo Calendario Galván, pero también han sido de gran apoyo los calendarios que regalan en los comercios cada fin de año. Generalmente los padres asignan un nombre a sus hijos dependiendo del día de su nacimiento. Algunos padres que no saben leer y tampoco reciben la orientación necesaria, apoyándose de los calendarios comerciales, han puesto los siguientes nombres a sus hijos:

Santos: por nacer el 2 de noviembre y el calendario indica "T. Santos". Anirev: por nacer el 20 de noviembre y el calendario tiene la abreviatura "Ani. Rev." (Aniversario de la Revolución Mexicana); Cristo: por nacer el 21 de noviembre, y el calendario marca “Cristo Rey”.

En un principio los padrinos jugaron un papel muy importante en la asignación de los nombres y apellidos, ya que establecen una relación de segundo padre a sus ahijados. Así en la comunidad de Tlacoapa, hay dos familias Lara que no tienen ninguna relación de consanguinidad. Una familia tiene el apellido por parte de la línea paterna, pero otra, la tiene por designación del padrino de uno

Algunas anotaciones a la sociolingüística me'phaa  
Abad CARRASCO ZÚÑIGA

de los bisabuelos, que actualmente es difícil saber quien era. La persecución que se dio durante la revolución o por los conflictos de linderos territoriales entre un pueblo y otro muchas personas cambiaron de apellido, para no ser identificados por las fuerzas opositoras. Así, encontramos apellidos como Morelos, que no tienen ninguna relación de parentesco como José María Morelos y Pavón, forjador de la Independencia de México, o Acho que son muy pocos, pero nada se sabe de su procedencia.

Actualmente, los apellidos de los hijos son tomados del apellido paterno del Padre y de la Madre. Aunque a raíz de las luchas de reivindicación por parte de los pueblos indígenas, los hijos pueden tener nombres tomados de las metáforas en lenguas indígenas. Tales nombres son compartidos entre los pueblos indígenas. Así, unos padres me'phaa pueden poner un nombre náhuatl a sus descendientes y viceversa: Italuvi - Flor bonita (mixteco); Tsidene - Florecita (hñahñú); Nayeli - te quiero (zapoteco); Zaknikté - Flor blanca (maya); Dhipak - Alma de Maíz (tenek); Guánatsi - Lucero del amanecer (me'phaa); Xóchitl - flor (náhuatl).

Por la influencia y contacto con el exterior ya sea por migración o por la televisión, las nuevas generaciones tienen nombres cuya raíz es más difícil de ubicar, tales como Walter, Berenice (very nice), John, Dalton, Rachel, Bryan ["brayan], y alguno que otro como Suzuki que se refiere a un vehículo de motor. Una familia de la comunidad de Paraje Montero, bautizó a su hija como "Grosli" en alusión a que el padre es del Estado de Guerrero y la madre es de San Luis Potosí, por lo que juntó la abreviatura del Guerrero (GRO) y algunas letras de San Luis Potosí (SLI).

**Algunos trucos muy sabios para educar**

Los adultos generalmente tienen una serie de trucos para manipular a las generaciones más jóvenes con el objeto de cumplir con ciertas tareas cotidianas. Algunas prácticas al respecto son las siguientes:

*Poner la saliva en el piso para medir el tiempo.* Las abuelas acostumbran a mandar a sus hijos o nietos por agua o por leña, pero para que no tarden mucho, ellas ponen su saliva en el piso. Los nietos deberán regresar antes de que se seque la saliva.

*Estudios sobre el rescate de las voces originarias en el Sur de México*

*Dejar de babear mientras se duerme:* Para los que babean mucho en la cama mientras duermen, es preciso que introduzcan en la boca una especie de araña que flota sobre el agua, todos los días.

*Dejar de orinar en la cama.* Orinar mientras se duerme es el reflejo de una incontinencia en la noche, pero en los niños es algo habitual. Un saludo a la madrina en forma sorpresiva puede ayudar a ya no mojar más la cama por las noches. El siguiente relato ilustra una experiencia al respecto:

Rí nigí'nuu mbáa dxáma tsí namíxuu (lo que le pasó un muchacho que se orina)

Mbá mi'tsú mbáa dxáma i'ska wa'tháán ni'ni rúduu rí ma'ga g'a'yoo rúdu tsakuun, jamí nijanáa mbá pijna iyii jiiñuu jamí xa' xto'oo mbayée ma'gee.

--Ayu gáthiyáa rúdu tsakuaan' --wa'tháa ni'ni rúdu-- Ayá ejna rí gí xto'oo a'khui, xátrakuí lá ne, numuu rí rú'khui ixu'nguañawúun rúdu tsakuaan.

--Uun. --I'ni dxáma nadxuu rí xkua'nii wa'tháán numuu rí naskoo gá'niññajun gu'wáa.

Ído niganií gu'wóo rúdu tsakuun, nixnáxi ijna, wámba rú'khui nijanáa rí mikhú añuu. Wámbugun nipi'tsi, a'khui, wa'tháan ni'ni rúdu tsakuun:

--Atrakuí díní ñajuun xta.

--A'khui narakhú má' mangaa, naxuájiin rawuun ijna jamí nú naka má'ñawúun rúdu tsakuun maxkua'an, a'khui...

--Wíchi' natamíxaa'. --Wa'tháan.

A'khui i'yoó rí indoó itsí xúgi' mba'wu gati jaguii níke, má xí tikhu mijiiñuu ne rá. Nitiyyu' minda'khu rí xkua'nii wa'tháan asndu maña' inuu, jamí mbá nibrigúu rí namíxuu mbru'un rí nikhii má'.

Un día un muchacho flojo fue encomendado por su madre a visitar a su madrina de bautismo, con una caja de cartón muy pesada y bien amarrada.

--Ve a visitar a tu madrina. --le dijo su madre-- llévate esa caja de cartón que está amarrada ahí, no lo desates, porque es lo que le envío a tu madrina.

--Uun --Contestó el muchacho, con la cara de felicidad por lo que escuchó ya que tenía flojera de hacer el quehacer de la casa.

Algunas anotaciones a la sociolingüística me'phaa  
Abad CARRASCO ZÚÑIGA

Cuando llegó a la casa de su madrina, entregó su encargo y le sirvieron de cenar y cuando terminó, su madrina le dijo:

--Desata lo que traes.

Entonces el muchacho desató la caja y al destaparla, su madrina introdujo la mano para saber de qué se trataba, entonces...

--Wíchi!, te orinas (en la cama). --Le dijo.

Entonces el muchacho se percató de que la caja que llevó sólo tenía piedras y muy pesadas. A él le dio mucha vergüenza que se puso hasta colorado, por lo que le dijo su madrina, pero le sirvió de lección, ya que jamás volvió a orinarse de noche en la cama.

**Algunas formas para orientarse**

Cuando alguien no conoce la comunidad o desconoce la ubicación exacta de una casa u otro lugar, generalmente tiende a preguntar a cualquier persona de edad adulta, pocas veces lo hace con un infante, a menos que se tenga la seguridad de que el infante puede brindar la información correspondiente. Las preguntas comunes para obtener información son:

Á ikhín ikha ika lo' xuayíí thiyáá.	¿voy correctamente hacia Paraje Montero?
Náá ìkà thán jambaa ma'gá Xuayíí thiyáá.	¿sabes cuál es el camino para irme a Paraje Montero?
Á tsíhiyáá thán náá ìkà jambaa ma'gá xuayíí.	¿no sabes dónde está el camino que me conducirá a Paraje Montero?

**La medición de la distancia en sombreros**

Hay varias formas de indicar la distancia entre un lugar a otro. En general, cuando sabe que ya ha tomado el camino correcto para su destino, pero quiere precisar la distancia, puede preguntar de la siguiente manera, pero deberá tener cuidado con las respuestas de orientación.

Preguntas	Posibles respuestas
Á ìnákhí xóó magánú A'phaá thiyáá ¿me falta mucho para llegar a Tlapa?	inu má'      Ya mero, ya falta poco. ìnákhí xóó.      Todavía falta mucho

En los pueblos me'phaa donde tejen la palma para hacer sombreros, costales, sopladores, petates, sillas o algunos juguetes, cuentan que cuando los mestizos piden información experimentan escenas no muy comprensibles para ellos, por ejemplo en una ocasión sucedió lo siguiente en la región de Vátháá (área de colindancia de los Municipios de Tlapa, Metlatonoc y Atlamajalcingo del Monte):

El rociador y los sombreros

Después de una larga caminata desde la Ciudad de Tlapa, un Rociador de DDT del Programa del Programa de Salud para combatir brotes de dengue, cargando su bomba manual en su espalda, por fin llegó a la comunidad ñusavi de Tototepec, Municipio de Tlapa. Su destino era llegar a la comunidad de Zilacayotitlán, Municipio de Atlamajalcingo del Monte y a otras comunidades del Municipio de Metlatonoc. En su afán de conocer lo que le quedaba por caminar, preguntó en español a uno de los vecinos de Tototepec:

--Oye amigo, ¿cuánto me falta para llegar al pueblo de Zilacayotitlán?. Preguntó el Rociador al indígena.

--Bueno, ya está cerca, porque está como a seis sombreros.

El Rociador, no comprendió la respuesta, y pensó que le habían tomado el pelo, pero continuó el camino, que duró casi otro día, hasta llegar a un pueblo de cuyo nombre le dijeron que es Sí'wá (Tlaxco, Municipio de Xalpatlahuac) y ahí volvió a preguntar lo mismo, pero nuevamente obtuvo una respuesta parecida:

--Ya sólo le faltan tres sombreros. --Le dijo un arriero, mostrándole con el índice lo que le faltaba de bajada hasta el río y toda la subida que le quedaba.

Finalmente llegó al pueblo de Zilacayotitlán, pero sin comprender "la distancia en sombreros". Hasta que ya cumplido con su trabajo en esa comunidad, y debía de partir hacia otra, preguntó al Comisario Municipal (Máxima autoridad de la comunidad):

--Debo ir Juanacatlán, Municipio de Metlatonoc ¿Qué tan lejos está?.

Algunas anotaciones a la sociolingüística me'phaa  
Abad CARRASCO ZÚÑIGA

--No está muy lejos, está atrás de ese cerro, y de aquí hasta allá son como dos sombreros.

--Bueno, no entiendo eso de sombreros, me refiero a cuántos kilómetros tiene de aquí hasta allá.

--Bueno, aquí no entendemos eso de kilómetros, se refiere usted a que ¿mide por kilos los metros?.. pero... ¿es báscula eso que trae ahí como cubeta? --Preguntó el Comisario.

--No, no es cubeta, y tampoco medimos los metros en kilos, sino que kilómetros es lo que usamos para medir las carreteras. --Contestó el Rociador.

-- Y ¿cuántos kilos pesa la carretera? o ¿cómo se mide eso?.

--Es difícil de decir eso, puesto que aquí no hay carreteras... pero dígame señor autoridad, cómo llego al Pueblo de Juanacatlán. --Agregó el Rociador, angustiado un poco por las preguntas del Comisario.

--Bueno, no se preocupe por eso, aquí tenemos la costumbre de acompañar a las personas que llegan a nuestro pueblo a dar un servicio están bajo nuestra responsabilidad, si algo le pasa en el camino, no tardarán en llegar los policías y soldados del gobierno a reclamar por su gente, como usted es gente del gobierno y vino a ofrecer un servicio a nuestra comunidad, debemos de asegurarnos que llegue a Juanacatlán.

En ese momento, el Comisario hizo sonar el Timbre de Autoridad e inmediatamente llegó el comandante de Los Comisiones,<sup>3</sup> a quien el Comisario le dijo:

--Ataxú'maa mbáa dxamá ma'ga gániñuu gubì' tsígì' asndu Iyaxngáá, xí nìganìì ikhín atáxnáxi la inuu Rəbı̄ ñajun, asndu tsáa xtáa ná Gu'wá ñajuín.

(Manda a un(o) (de tus) muchacho(s), a que acompañe a este mestizo hasta llegar a Juanacatlán, cuando llegues entrégalo ante el Comisario, si no está el Comisario, lo presentas ante Los Comisiones o quien se encuentre en la Comisaría, hasta entonces puedes regresar.

---

<sup>3</sup> Comisión es uno de los primeros cargos que deben de cumplir los hombres en la comunidad.

Inmediatamente se presentó un Comisionado, con un rifle colgado de su hombro, y con un rollo de palma en la mano. Empezaron a caminar, guiando al Rociador, pero mientras caminaban, rápidamente las manos hábiles del Comisionado comenzó a tejer la palma haciendo sombreros. Al llegar a Juanacatlán, estaba terminando el segundo sombrero. Sólo entonces comprendió el Rociador la "distancia en sombreros".

### **Algunas creencias muy comunes**

Entre distintas comunidades me'phaa he podido registrar una serie de creencias que generalmente los adultos utilizan para educar o amonestar a las generaciones más jóvenes. Aquí sólo presento algunas con la finalidad de abrir el interés de los lectores.

***En busca de ranas, peces y de cacería.*** Si alguien va al río a buscar ranas, debe de hacerlo al inicio de la noche, ya que a esa hora salen a buscar comida, pero deberá alumbrarse sólo con ocote y no con lámpara y tampoco llevar ningún objeto metálico (pulsera, reloj, cadena arete, ya que en caso contrario se pensará que es rico, y por lo tanto no habrá ranas para atrapar esa noche.

***Sobre el vapor de la tortilla caliente.*** Se recomienda que los niños y las niñas no deben de comer una tortilla caliente recién bajada del comal, porque el vapor se lleva su inteligencia, por lo tanto no podrán ser inteligentes. Lo que sucede al comer la primera tortilla. Si alguien come la primera tortilla, no estará satisfecho, por lo tanto deberá comer muchas tortillas para saciar su hambre, lo que implica que no rendirán las tortillas para los demás. Y los niños no deben de comer tortilla caliente porque se les evapora el cerebro y no van a ser inteligentes.

No es bueno sentarse en la piedra, porque se vuelve uno muy lento para trabajar, en alusión de que la piedra es muy pesada.

Si alguien come a oscuras, lo pueden inculpar de un delito que no cometió.

Los hombres no deben de poner su sombrero en la mesa, porque frecuentemente irán ante la autoridad por pleitos conyugales.

No quebrar nueces en la noche, porque significa que se está clavando el féretro de sus padres o un familiar cercano.

Algunas anotaciones a la sociolingüística me'phaa  
Abad CARRASCO ZÚÑIGA

No afilar la mano del metate mientras hay una gallina o totola empollando, porque se pueden morir los polluelos antes de nacer.

Los niños no deben de comer molleja, porque al viajar le puede entrar una piedra entre su huarache y la planta del pie.

Se recomienda tomar sangre de coyote, para tener valor y enfrentar un pleito ante la autoridad.

Las niñas no deben de comer las patas de pollo porque se les puede enredar su hilo de costura.

Las niñas deben de poner el nido de la chuparrosa o colibrí en su pecho para que no crezca mucho.

No se debe de matar a las chuparrosas porque puede sangrar frecuentemente de la nariz.

La cabeza de chuparrosa, para ser inteligente y hábil hay qué comerla.

***Durante el temblor.*** Los niños y las niñas se les invita siempre a tirarse al piso boca abajo y extender sus brazos para abrazar a la tierra ante un sismo o temblor, situación que es hábilmente aprovechada por los padres para “informarles” a sus hijos de que los terremotos suceden cada vez que un hijo golpea o insulta a sus padres, así que ellos deben evitar hacerlo.

***Ayudar al sol en el eclipse.*** Mucha gente suele poner una jícara con agua en el patio de la casa para poder mirar al sol durante el eclipse y así también ayudarlo en su “lucha” con la luna.

***Las embarazadas y la luna.*** Una mujer embarazada no debe salir de noche a la luz de la luna, especialmente si está llena porque su hijo puede nacer deforme. En caso muy necesario de salir y muchas de las veces dormir en la intemperie es necesario ensartar una aguja en el vestido puesto o en el rebozo.

***Si la leña no se quiere quemar.*** Se debe a que quien fue a traerla hizo del baño en el sitio donde la cortó, y también porque al llegar a la casa con ella no le ofreció una o dos a la lumbrera como señal de su retorno con carga.

***Los camotes se van a bañar y también al Mercado.*** Se recomienda no escarbar para extraer camote durante el día domingo porque se van al mercado, y dicen que es el primero en llegar ahí. En cualquier otro día, la tarde es la hora más indicada para escarbar y extraer camotes, ya que si se hace durante el día no se

*Estudios sobre el rescate de las voces originarias en el Sur de México*

consigue nada porque se van a bañar al río. Si alguien lo quiere hacer, se le recomienda que ponga cerca de la mata una bandeja con agua y una mano de metate adentro, a fin de que los camotes no se vayan a bañar al río.

Hay algunos que exageran al respecto. Por ejemplo, en la comunidad de Paraje Montero, Municipio de Malinaltepec, Guerrero, se cuenta la siguiente historia.

Mbáa táta gajmáá gujūn iná rúbú (un señor con los camotes de chayote)

--Aya mūguā ló' mīda thán randawo'. --I'thán i'thán mbáa táta i'thúun mbáa dxáma.

--Á jubo idxú thāñíi kajngó mí maphú wakhíi ɔɔ. --i'thán dxáma.

--Nanguá, aya mū'guā gú'ndii ló' gujūn iná rúbú, nguá nī'khāa má' ne rí nīkā gúwan matháá xúgī' rá.

À'khui nigóɔ. Nijína má' niguá'níi ná gí'ma iduu iná rúbú. À'khui nigí'duun má' ni'ndii. Nanguá má' xí gatíi gujūn maguii ikujma i'yoɔ dxáma, indoó nachíthun minā' rí na'phíi ñujūn, jamí asndu naxpríguí lá iya mbɔ na'ndii í.

À'khui nixkamaa mbóɔ gujūn jamí nitá'yoɔ nixnúu xkandajua tsuduun ne nimiga. Tīkuaphāa smigoo rú'khui nixnúu dxáma mayaxíi jamí imba smigoo ne brá'a awúun jubáá' naríya' wáa.

--Maphú ndatsún xábɔ ne ɔɔ táta. --I'than xiá'wuun dxáma i'thúun táta.

--Mā'ni má gako rí xkua'nii ne, mí xábɔ ijmuu ne rí nawan mangaa ró. --I'thíin.

--Náá ika gáyá ne mbúkhāa na'tse xábɔ ja rá.

--Ná xuáá jayá ne xábɔ i'khāa. Á tsíthiyáá rí nākā ne xuáá mangaa jngó.

--Ndayoɔ má' lá rí nākā ne xuáá á, indoó numuu rí tsíyoɔ náá ika gáyá ne mbúkhāa ma'tsi xábɔ.

Xkua'nii asndu nīkā mbru'un indoó ajmā smigoo gujūn judee niguwáan'

--Ven acompañame a cargar mis (tiras de) ocotes. --Dijo un señor a un muchacho.

--¿Acaso vas a buscar ranas? ya es muy tarde. --Dijo el muchacho.

Acompañame a escarbar para sacar camotes de chayote, tal vez ya estén de vuelta después de haberse ido a bañarse en el río.

Algunas anotaciones a la sociolingüística me'phaa  
Abad CARRASCO ZÚÑIGA

Entonces se fueron. Ya oscuro cuando llegaron a la mata del chayote. El señor comenzó a escarbar y en poco tiempo empezó a sudar hasta la gota gorda, pero a ojos de muchacho al parecer no había tantos camotes como habría de suponerse por la hora, quien se limitaba rascarse desesperadamente por los piquetes de los moscos.

Repentinamente apareció un camote, que en un descuido el señor le dio un golpe trozándolo por la mitad. Un trozo le dio al muchacho para guardar mientras el otro aún quedaba adentro de la tierra.

--Oiga señor, esto huele muy fuerte a jabón. --Dijo el muchacho bromeando al señor.

--Ciertamente que huele a jabón, puesto que también se enjabona al bañarse. --Contestó el señor.

--Y el camote ¿dónde consigue dinero para comprar jabón?

--El jabón lo trae del mercado ¿a caso no sabes que también va al mercado?

--Ya sé que también va al mercado, pero lo que no entiendo es dónde consigue el dinero para comprar el jabón.

Así pasaron la noche, logrando conseguir sólo dos trozos de camote.

***Cuando Labasí debe cargar con su ocote.*** Labasí es el nombre que recibe la piedra que sirve para moler el chile en el molcajete al preparar la salsa, aunque comúnmente le llaman tsítuun (itsí 'piedra' + tuun (duun) 'chile').

Es difícil saber en qué se basaron los antiguos señores para llamarle Labasí también a un muchacho que se encarga de atender a los Principales Quemadores de velas o rezaderos durante el periodo en que se reúne una mayordomía. Su trabajo consiste en mantener vivo el fuego para mantener caliente el cuarto de los rezaderos, calentar el agua para lavarse las manos, poner café para ellos, y tener a la disposición la brasa que él mismo cargará al acompañarles a la iglesia y ayudarles a cargar con todos sus enseres.

Cuando se pierden los chivos y no regresan a su corral sino que se quedan a dormir en el monte, exponiéndose a ser atacados por el tigre o el coyote durante la noche, muchas familias acostumbra a "castigar" a Labasí por no haber cuidado bien a dichos animales durante el día, por lo que ahora quedará

encerrado debajo de una bandeja con su ocote cargando, como una forma de proteger a los animales de las fieras.

El proceso de amarrar a Labasí consiste juntar una carga de catorce tiras pequeñas de ocote, y luego se le pone en la espalda, como cuando las personas cargan su leña, para que esa noche vaya, busque y proteja a los chivos con su antorcha de fuego para espantar a las bestias salvajes. La bandeja que se le pone encima como techo significa simbólicamente una muralla que sirve de barrera, y también como corral.

Se destapa hasta el otro día para preguntarle *n̄itiawuún tsotoon ráan' m̄axtu'waa' mbujú dx̄e'* (¿cuidaste los chivos o te amarramos otra vez?, en ese momento se dirige ya el dueño a buscar a los animales. Si los encontró a salvo agradece con palabras reconfortantes a Labasí, en caso contrario, le espera una gran regañada.

#### **Algunos cuentos de Origen<sup>4</sup>**

Todo lo que existe tiene un origen y la explicación lo podemos encontrar en los cuentos que usualmente escuchamos por casualidad en alguna plática de ancianos.

En distintas comunidades he recogido una serie de cuentos y relatos. Algunos son explicaciones del por qué son las cosas de tal forma; otros refieren más a los astros y deidades. Aquí me voy a referir sólo de algunos, con un poco más de énfasis al tlacuache y a la luna,<sup>5</sup> que juegan un papel importante en la cultura *m̄'phaa*.

La idea de presentarlos es con el fin ir documentado datos que permitan entender a otros elementos de la cultura *m̄'phaa*, de Mesoamérica, pero específicamente de la familia otomangue.

**Náá numuu kajngó tsa'tsa idxuú dxá'an (del por qué el zopilote tiene la cabeza pelada)**

Xá'nii niríga nákhí wajiúú.

---

<sup>4</sup> Me refiero a un grupo de cuentos que relatan el origen de los nombres, de la explicación y la justificación de las prácticas y conocimientos de los *m̄'phaa*; y que refleja su concepción sobre el mundo.

<sup>5</sup> Una colección más completa se encuentra en Carrasco Zúñiga (2009).

Algunas anotaciones a la sociolingüística me'phaa  
Abad CARRASCO ZÚÑIGA

Mbáa dxá'an niraxuu biyú, numuu rí maphú kuitsúun xna idxuu i'yoq jamí nandoq rí ma'ne tsi'yá xna idxuu mangaa.

--Dxó' biyú, díne ithañí xna idxaa' kajngó mitsaan kuitsúun minda'kho ján ró'.

A'khuq niri'ñaa biyú.

--Nitháan nangua ngíjiúu rú'khuq. Tsetse gántaxajmáa ya'dúu yu'wa ná xna idxaa' kajngó mitsaan mbi'i xna idxaa' gá'ne.

Xkua'nii ne'ne dxá'an mangaa, kajngó tágajiúu nigrigú xna idxuu' ne'ne yu'wa. Ikhaa kajngó tsa'tsa idxuu asndo xúge', numuu rí nixkro'oo biyú jí'yaa.

Sucedió hace mucho tiempo.

En una ocasión, el zopilote le preguntó al águila, quien tenía un bello plumaje en la cabeza, y deseando tener la misma belleza en cabeza.

--Hermano águila ¿qué te pones en la cabeza que se ve muy bonito?

El águila contestó:

--Eso no es nada difícil. Diariamente ponte la savia del maguey para que el plumaje de tu cabeza tenga brillo.

El zopilote siguió tal indicación, y rápidamente empezó caérsele el plumaje de la cabeza. Por eso tiene la cabeza pelada hasta hoy en día, por la maldad del águila.

**Xó nigumaa gaá' (de cómo se creó el armadillo)**

Nákhí wajyúu, nákhí ningrigoo' Ana' ló' Jesucristo inuu numbaa. Ído níka ranúnngoq mbámbá gu'wá gá'thán mú'úun xabú, nijanáa mba'a inii xuwi mikhuij. Ríga ná nijanáa xuyuu xtíla, ríga ná nijanáa xuyuu aga, ríga ná nijanáa xuyuu xidi, jamí xkua'nii má' nijanáa xuyuu tsutuun gajmáa xuyuu rundú.

Tíkhuij xúgíí rí nijanáa, rí níka rastrá'ee awúun guma níka raguxij awúun lekóq. Ído ne'ne wakhíí, nirywaa la xúgíí xuwi nistrá'ee awúun imboq guma ni'nij xti'khuu gaá', wamba rú'khui nindiyuu rakhóo ndiyá xi' ni'nij la xukú nda'ya ñajuun.

*Estudios sobre el rescate de las voces originarias en el Sur de México*

Xkua'nii nīgumaa gaá xtáa inuu numbaa asndu xúgi'. Ikhaa kajngó maphú naskuii' tsí gaá', numuu rí niguu xúgíi xuwi ni'ni Ana' ló' nákhí wajyúú.

Hace mucho tiempo, cuando anduvo nuestro padre Jesucristo en el mundo. Cuando pasaba de casa en casa predicando a la gente, en cada casa le dieron de comer distinto tipo de carne. Hubo donde le dieron carne de pollo, en otra le dieron carne de cerdo, o res al igual que carne de chivo y de guajolote.

No comía todo lo que le daban en cada casa, sino que lo ponía adentro de una tortilla para guardarlo en su morral. Ya en la tarde, juntó toda la carne y la envolvió con una tortilla y le dio la forma de un armadillo. Luego le sopló en la nariz para darle vida, quien se convirtió en un animal viviente.

Así se creó al armadillo que vive actualmente en el mundo. Por eso es muy sabrosa la carne de armadillo, porque Dios lo creó con todo tipo de carne.

**El tlacuache y sus aretes, el fuego y las bebidas alcohólicas**

Además de encontrar una gran cantidad de lugares con el nombre del tlacuache, es también muy común que la gente me'phaa tenga historias interesantes sobre este animal, debido a que es un símbolo mesoamericano.

Cerca de la Cabecera Municipal de Malinaltepec, se localiza un sitio arqueológico conocido como A'wán Xuwií (Cerro, Subida o Colina del Tlacuache). El Profr. Felipe Valdéz (ñ) me informó que ese llama así porque se cuenta que anteriormente que en ese lugar vivió un señor que se llamaba Xuwi.<sup>6</sup>

Se han identificado también varios ríos y arroyos con el nombre de Matha xuwií (en el Río del Tlacuache), por ejemplo el que se localiza entre los poblados Plan de Guadalupe y Zilacayotitlán, municipio de Atlamajalcingo del Monte, otro más en la localidad de Xochiatenco, municipio de Malinaltepec. En algunos lugares se han encontrado unos aros de piedra, tipo turquesa, que fueron utilizados como collares o pectorales. A esta pieza, los me'phaa le llaman xábíi xuwi (collar de tlacuache).

---

<sup>6</sup> Plática personal durante el mes de diciembre del año 2000, en la Cabecera Municipal de Malinaltepec, Guerrero.

Algunas anotaciones a la sociolingüística me'phaa  
Abad CARRASCO ZÚÑIGA

En la localidad de Krúsi itsí (literalmente “Cruz de piedra”), nombre actual de la comunidad de Tecruz, Municipio de Ayutla, hay un cerro con el nombre de Júbā Itsí xuwī (cerro del tlacuache), pero Don Hipólito Sánchez Santiago, de la Comunidad de Xkuā Rerīi (Puerto Buena Vista, Municipio de Acatepec)<sup>7</sup> me informó que en realidad se trata del nombre antiguo del poblado de Tecruz, sólo que los españoles pusieron una Cruz de Piedra, y los nahuas pastores lo nombraron en su lengua Tetl Cruz (Cruz de Piedra) y de ahí los lugareños sólo hicieron la traducción del náhuatl a me'phaa y en el español sólo hubo una adaptación fonológica para decir ‘Tecruz’. Por otra parte he indagado sobre el mismo cerro en otros lugares, y los habitantes de la cabecera Municipal de Tlacoapa me informaron que sitio se llama Júbā itsí xuwī debido a que el mar había crecido hasta inundar la región me'phaa y ponía en peligro la vida de estos, por eso el tlacuache fue a conseguir tierra dura o pedregosa para atajar el mar. Como era bastante tierra, regresaba lentamente, le anocheció en ese lugar y se detuvo a descansar. La madrugada y el alba le alcanzaron ahí dormido, pero ya convertido en un cerro que actualmente tiene forma de tlacuache. Así el tlacuache les salvó la vida a los me'phaa.

En cuanto a las propiedades curativas, el hueso del tlacuache es ampliamente usado por los me'phaa para la fractura. El proceso es simple, se asa el hueso del tlacuache hasta dorarse, luego se convierte en polvo, del cual se hace una pasta mezclada con la grasa del mismo tlacuache y se unta sobre la piel donde está la parte fracturada, y es muy efectivo.<sup>8</sup>

Los cuentos sobre el tlacuache están ampliamente extendidos en toda la región me'phaa, pero de manera especial los referentes con las bebidas alcohólicas. Entre los pueblos de Acatepec todavía se usa una especie de trapiche manual que es manejado por dos personas, uno en cada lado, conocido en me'phaa como Xtrapīn xuwī (trapiche del tlacuache), llamado eróticamente xtrapín tsundi' (trapiche de piernas) debido a que las manecillas figuran las dos piernas retraídas de una mujer acostada.

---

<sup>7</sup> Entrevista durante el día 15 de enero de 2011.

<sup>8</sup> Para una aproximación detallada sobre el mito del tlacuache en mesoamérica, puede remitirse a López Austin (1990).

A continuación presento otros cuentos del tlacuache relacionado con la bebidas alcohólica

**Na'wuun iya mi'xá<sup>9</sup> (La fortaleza del pulque<sup>10</sup>)**

Nákhí wajuúú, ndaa mbá jayu gagi iní xabū me'phaa. Kajngó nitháa yu'wa muwáan iya mi'xá. Indoó numuu rí tsíjngiin i'ni ne numuu rí ragí'doo na'wuun ne', kajngó ndaa skiyuu' ne'. Rú'khuí kajngó tsíjngiin xabū i'ni ne, indoó nagañúu' i'ni ne, kajngó ndaa gagi i'ni ne mangaa.

Ikhaa rú'khuí ndi'yoó xuwí kajngó ni'thúun xabū me'phaa rí mutsuájun juwan thama' (daan mba'wū). Xkuanii niní me'phaa mangiin, nitsuájun juwan thama'.

Wamba rú'khuí nika xuwí júba, ná xtáa dxáguí, numuu rí ni'dxuun rí na'thóo yu'wa jamí gí'doo iya mi'xá na'wun gajnu' awúun mbá juwan thama'.

Xé nīkēē awúun iñáá, nīkā jmbuū ná triga thama', nīrūweēn' lájuūin iñá nīkā ra'ñaa iya mi'xá rí gajnu' awúun mbámbá thama'. Ído wámboō ni'ñaa xúgí iya mi'xá, a'khue nītumuū inuu dxáguí ni'thúun:

--Na'kha thán gu'wáa' dxáguí'.

--Aya. Ayáa xaa'.

--Iwaá mbayaa xu' xí maraxnu' thán mbá xuaá iya mi'xá magan' mí maphú ní'ngo' mika.

--Ara'thun' lá, maxí'ñá xúgi' migiín. --I'thán dxáguí' mí naka' má' ná wájun thama', nīganí' la ndi'yoō rí wámba iya mi'xá, indoó daan chú wájun, kajngó, i'thún díyee.

--Nándaā lá iya migiín gijyo' o. Tsiánguá tsáa wámboō ni'ñaa iya, gajnií iya ndi'yoō jáma.

--Xáratsín lá dxáguí, ra'khá lá ijín ñajuan ló' kajngó nu'tsín ló' nu'ni ndúwa mijná ló' trigaán ló' --I'thán xuwí gí asndu nandu'wá, numuu rí tsímáá i'yoō

<sup>9</sup> Recogido en la comunidad de La Soledad, Municipio de Malinaltepec, Guerrero, México. Febrero de 2006. Contado por mi tío Don Amado Feliciano Santos (79, años), primo hermano de Prisca Zúñiga Santos, mi madre.

<sup>10</sup> Bebida alcohólica, de color blanco, que se obtiene raspando el cohollo de una especie de maguey.

Algunas anotaciones a la sociolingüística me'phaa  
Abad CARRASCO ZÚÑIGA

rí tá'yoo dxáguíj ni'ñaa iyoo--Nakaa' má' xí ndaa iya mi'xá mu'waaan ló'. --  
i'thíjn.

Embégo i'ni iyáa xabū me'phaa igataa bríjníí, jndajnda jayu i'khaa. Tháan  
ikā skidij, tháan níjní asndu na'ni mamídá awúun rí ni'ñaa juwan thama'  
iya mi'xá. Ni nákha xí tikhu ijngaa i'khaa, asndu jápí indxa'wée iganúu rí  
gagi akuijn.

Naganúu nú naxi mu'úun iya mi'xá awúun mbámbá thama' asndu ná ni'ni  
majníj mbá ná juwan thama' rí nitsuajún xabū me'phaa. Xkua'nii kajngó  
gí'doo na'wuun iya mi'xá asndu xúgi'. Ikhaa kajngó gí'doo skiyuu' najngijn  
xabū jamí gagi akuijn i'ni ne.

Hace mucho tiempo, los me'phaa no contaban con la alegría. Por eso  
rasparon el maguey para obtener el pulque para beber. Sólo que no los  
emborrachaba, porque no tenía la fortaleza de un alcohol. Por eso no  
emborrachaba a nadie, sólo les daba agruras, por eso también no contaban  
con la alegría.

El tlacuache al darse cuenta de eso les dijo a los me'phaa que prepararan  
siete tinajas grandes. Así lo hicieron los me'phaa, colocaron siete tinajas.

Después de eso el tlacuache emprendió el camino hacia el cerro donde  
vivía su hermana, de quien se enteró que raspó maguey para sacar pulque,  
conteniéndolo en siete tinajas.

Se fue por dentro de la tierra llegando directamente donde estaban las  
tinajas perforándolas del cimientó y fue succionando el contenido de cada  
una de las siete. Luego se presentó ante su hermana diciéndole:

--Hermana, vengo a tu casa.

--Ven, descansa.

--Mejor regálame una jícara de pulque para beber porque ya no soporto el  
calor.

--Espera un momento. --Dijo la hermana mientras se dirigía a las tinajas,  
pero al darse cuenta de que todas las tinajas estaban vacías le dijo a su  
hermano.

--Ya no hay líquido para ofrecerte. No sé quien se lo habrá terminado, ya  
que apenas hace rato observé que estaban llenas las tinajas.

*Estudios sobre el rescate de las voces originarias en el Sur de México*

--no estés jugando hermana, no somos niños para jugar a las mentiras --  
Dijo el tlacuache mientras reía discretamente ya que estaba seguro de que su hermana no se había dado cuenta cuando él bebió todo el líquido--  
Entonces ya me retiro si no hay pulque para beber.

Al poco rato fue observado por los me'phaa bajando de la colina caminando como borracho. Daba pasos hacia atrás, hacia los lados con el estómago a punto de reventar por tanto pulque, bien borracho y gritando "japi" porque estaba alegre. Al llegar vomitó todo el pulque adentro de las siete tinajas llenándolas todas. Es así como el obtuvo el pulque obtuvo su fortaleza, por eso emborracha a la gente y los pone "contentos".

En un material reciente, el Instituto Nacional para la Educación de los Adultos (2010:7) publicó un cuento del tlacuache y el mapache, quienes tenían caña y maguey. Primero exprimieron la caña para extraer el jugo y preparar el chilote, pero no contaban con el zumo para fermentarlo, así que el tlacuache fue encomendado a conseguirlo. Así lo hizo y se fermentó el chilote y lo disfrutaron y se emborracharon. Posteriormente rasparon el maguey para obtener el pulque, y ante la carencia del zumo para fermentarlo, nuevamente se le comisionó al tlacuache de conseguirlo. Una vez fermentado el pulque lo disfrutaron y se emborracharon. Sólo que el mapache ya ebrio perdió el juicio y golpeó al tlacuache sumiéndole la cola en el fuego, razón por el que en la actualidad la tiene pelada. ahora. Ese es origen de las peleas entre borrachos que toman bebidas embriagantes hasta hoy en día.

En ningún otro lugar he encontrado un cuento del tlacuache donde se mencionen el chilote y el pulque juntos. Pero aún más interesante resulta el hecho de que la cola pelada está relacionado con el fuego, aunque la versión más generalizada, y que coincide en otras regiones, es que ese hecho tiene su origen en el robo del fuego, donde prendió su cola como antorcha. El siguiente relato trata sobre ello.

**Xó ni'kha agu ni'ni xujı 11 (El origen del fuego y el tlacuache)**

---

<sup>11</sup> Recogido en la comunidad de Tilapa, Municipio de Malinaltepec, Guerrero, México. Noviembre, 2004.

Algunas anotaciones a la sociolingüística me'phaa  
Abad CARRASCO ZÚÑIGA

Nákhí ni'ni kumaa numbaa Ana' ló' wajyúú. Kríga jína inuu numbaa i'yoo, kajngó nixunguaa' bigu ma'kha jayóo agu mambi'núú xabó.

Mbóó nirákaa bigu nixpáthumaa xtóo xti'kha nixnúu aguu rondó. Agu rú'khui ndiyaa gajnú nuñawaán kajngó ni'gíi mbatsuun jamí nitrigiin mbá nawaá kajngó nimbáa xá'ni kúwa' agu.

Maphú ndaa agu mambi'núú xabó i'yoo xuwí kajngó nika gánda'a agu inúú gajnú. Mbaa mbi'i nika xuwí. Tsíñúú gajnú gúxna agu numuu nduyáa rí ikhaa rú'khui gí'doo tsiana jamí gí'doo tsiakhi.

A'khui nigí'duun xuwí na'sian mbá nawaá ná trigiin gajnú nuñawaán agu. Imba jamí imba xngaa ixnúu xuwí inúú gajnú. Xó ika raxnúu xngaa xkua'nii ika ratua'án idxúun gajnú asndu nika rajngaa idxúun asndu ndiyee ninu.

Mbáku nigatá'aa xuwí rawuun mbatsuun' nixnúu agu tsiyuu, igatíyaa' má' ragáyuu jayóo agu. Nú nijuiin gajnú idíwíin ragáñúú igóo ruxkaa.

A'khui nigí'duun xuwí nixnúu aguu júba nibóo la xa' gúní. Awúun gúní nigáyu ngu'woó kajngó nijríyaa'. Nánguá ndiyáa gajnú ná nika xuwí jayá agu. Wámba ixpáthriyaa' xuwí imba mbí'thá, iganúu jayóo agu rígu inuu tsiyuu majmúú xabó. Ikhaa agu rú'khui ríga najmúú xabu asndu xúgi'.

Numuu rú'khui mangaa kajngó tsa'tsa tsiyuu xuwí numuu rí nikha ne ni'ni agu.

Cuando Dios creó el mundo hace mucho tiempo, se dio cuenta que gobernaba la oscuridad, por eso mandó al señor Rayo con el fuego a fin de que la gente tuviera luz.

El rayo cayó repentinamente golpeando la corteza del pino y encendiendo el ocote. Pero ese fuego lo recogieron unos seres femeninos llamados gajnú, quienes pusieron una fogata con la lumbre y se sentaron alrededor para cuidar el fuego con el fin de que nadie lo robe.

El tlacuache se dio cuenta de que la gente seguía en la oscuridad a falta de luz, por eso se dirigió a donde habitaban los gajnú. Tardó varios días en llegar a ellos y pedirles regalado un poco de fuego, pero los gajnú se negaron, porque saben que el fuego da sabiduría, vitalidad y fortaleza.

Entonces el tlacuache comenzó a danzar en forma circular alrededor de los gajnú que cuidaban el fuego dando una y otra vuelta en forma consecutiva, mientras tanto los gajnú empezaron a seguir cada paso del tlacuache con su mirada y girando la cabeza conforme circulaba el tlacuache hasta que se marearon y les entró un profundo sueño.

De pronto el tlacuache se metió entre los gajnú hasta llegar a la fogata encendiendo su cola e inmediatamente salió corriendo con el fuego en la cola. Los gajnú despertaron al instante persiguiendo al tlacuache.

Entonces el tlacuache encendió el bosque generando una espesa cortina de humo lo que le permitió salvarse. Los gajnú ya no supieron hacia dónde se fue el tlacuache, quien apareció posteriormente al otro extremo llevando el fuego en la punta de la cola para la gente. Ese fuego existe hasta el día de hoy para el uso de la gente.

Por eso también la cola del tlacuache está pelada debido que se quemó por el fuego.

En 1955, el misionero Juan Lemley, elaboró la primera cartilla, de hecho la única, para la lectura y escritura de la lengua me'phaa de la comunidad de Tlacoapa, cuyo título fue: El Gigante y su Escuela. El personaje principal de uno de los textos pequeños para la lectura es un gigante (extraño en la región) que le hace travesuras a un tigre (muy conocido en la región). De ese texto hice una recreación para niños con los elementos de la región, que posteriormente transcribí fonéticamente para fines de análisis de texto (Carrasco Zúñiga, 2006). Fue grande mi sorpresa, cuando mi tío Amado Feliciano, me contó otra versión del mismo cuento, donde el personaje principal era el tlacuache que le hace travesuras al tigre. Tal cuento es como sigue:

**Xuwj gajmaá indj' (El tigre y el tlacuache)**

Mbá mi'tsú i'khá indj' jambaá nixkamaa xuwj.

--Asndu xúgi rí m'khuaa' thán rá dxó' xuwj, mí maphú ní'ngo' i'xkidxu'.  
I'thán indj'.

--Xí'tsu lá dxó' indj', r'khá majaanáa', á tsítadxawín rí inu ma'khá ru'wa guéen' xúgi'. I'waá máján ayá agú rígi' matambra'a miná' xí n'khá ru'wa.

--Uun. --Niri'ña indj' nú niwatuun agú, mí natigeę má' ne mbáyí mabóo...

Algunas anotaciones a la sociolingüística me'phaa  
Abad CARRASCO ZÚÑIGA

--Ra'kháa xkua'nii. --Niwa'tháan ni'ni xuwí-- aya masngáa'.

A'khui nigí'duun xuwí ni'xmíi ruwaa mbámbá rawuun agú ni'nij mbá gúxtaa mbaa, a'khui ni'thúun indíí' rí magiwa' awúun gúxtaa, wámba rú'khui niru'wá mu'úun rawuun gúxtaa jamí nidráka maa indíí' kuá'aan awúun gúxtaa.

--wíí lá gádrawan', ra'khá mamiga ñawúun ixi, maxpáthrigú gúxtaa marmá'án awúun iya maxmáta'aa'.

--Uun. --I'ni indíí' kuá'aan awúun gúxtaa bráka ma.

Wámba rú'khui nigí'duun má' xuwí nigungoo iya, ni'ni majnií' mbá juwan raya iya, ní'gí'duun nixpáthiin jamí nistímaa iya indíí' bráka maa. Indoó naguwan indíí', xómá xuwí, ní'ngoo indu'wá gí jamí asndu kuaatuun smídúu rí ní'ngoo indu'wée.

Wámboq nistímaa iya jamí wámboq nixpáthiin indíí', a'khui niguatuun má' ní'kēē. Tsiánguá xáni ni'ni indíí' nagataa ndawaá a'khui rá. Tikhuun tsí nuthan ni'khu ruween' agú, wámba rú'khui, ni'khu thungaa ñuu, mbóo phon nixpáthigui ningátíi imba ní'gítu' inuu.

Una ocasión, mientras caminaba el tigre se encontró con el tlacuache.

--Por fin podré comerte amigo tlacuache porque ya no aguanto el hambre. -  
-Dijo el tigre.

--No me comas amigo tigre, porque puedes morir, ¿no has oído que se avecina una lluvia endemoniada?. Toma este petate para protegerte.

--Uun. --Contestó el tigre tomando el petate y tendiéndolo al piso para acostarse...

--No, así no. --Le dijo el tlacuache-- Ven y te enseño cómo.

Entonces el tlacuache juntó los bordes del petate y comenzó a coser formando un costal, luego puso al tigre adentro y colgó el costal en una rama.

--Quédate quieto adentro de ese costal, no sea que se quiebre la rama, se caiga el costal en el agua y te ahogues.

--Uun. --Contestó el tigre desde adentro del costal colgado en la rama.

*Estudios sobre el rescate de las voces originarias en el Sur de México*

Inmediatamente el tlacuache acarreó agua hasta llenar siete cántaros y comenzó a azotar y al rociar de agua al tigre. El tigre sólo gemía mientras que el tlacuache se moría de risa con la manos cruzadas en la cintura por tanto reír.

Cuando terminó de azotar y "bañar" al tigre, emprendió su camino. Nadie sabe cómo le hizo el tigre para librarse. Algunos dicen que royó el petate y luego trozó el mecate y "phõn" se cayó al piso rodándose y raspándose toda la cara.

**Tres cuentos de origen sobre la luna**

El origen del sol, la luna y el fuego es coincidente en las distintas regiones y comunidades. Al respecto encontré tres historias que creo oportuno compartir:<sup>12</sup>

**Iduu ʔbu' ikuun (Los ojos de la sagrada culebra o serpiente)<sup>13</sup>**

Nákhí wajyúú, mbáa ʔbu' ikuun nikujmaʔ nijáñuu ná iya ʔphaá. ʔ'khuì nìkʔtìguíí dxá'an "xkuẽmba" nìguwíí iduu ʔbu'. Mbá nájma iduu ʔbu' nìguxìí nisngájmaʔ la Tátʔ Ana' ló' Mikhuíí. ʔ'khuì ni'ni tsakuun rámaʔ la Ana' ló' mbá nájma iduu ʔbu' ikuun. Rí idu mújúun, ikhaa ni'nji la ʔkha'; xómá idu xtiyyu', ikhaa ñajuun ni'nji la gũn'. Mbá xkua'nii asndu xúgi'.

Hace mucho tiempo, una sagrada serpiente apareció muerta a la orilla del gran mar. Entonces bajó el zopilote "levanta heces" y le sacó sus dos ojos y se los entregó a Dios (en señal de respeto). Entonces Dios bendijo los dos ojos de la sagrada serpiente. El ojo derecho lo convirtió en sol y el izquierdo en luna. Así es hasta ahora.

---

<sup>12</sup> En la región mè'phàà también circula el popular *cuento del conejo y la luna*. Dado que es coincidente en la mayoría de los elementos, no se incluye en este trabajo.

<sup>13</sup> Contado por el Profesor bilingüe mè'phàà Julián Calleja Sánchez, Técnico de la Zona Escolar No. 069 de Pascala del Oro, municipio de San Luis Acatlán; nativo de la comunidad de Cruz Tomahuac, Municipio de Iliatenco; que hasta antes del 29 de septiembre de 2006, era parte de Malinaltepec, Guerrero. El cuento lo escuchó en Iliatenco en 1968, contado originalmente por el Sacerdote Inocencio Basurto Carrasco, nativo de Paraje Montero, Municipio de Malinaltepec. La presente versión fue recogida en la Cabecera Municipal de Tlacoapa, durante el Taller: *Trabajo Colegiado en Lengua Mè'phàà*, realizado del 20 al 24 de julio de 2009.

Algunas anotaciones a la sociolingüística me'phaa  
Abad CARRASCO ZÚÑIGA

Í'dún gajmaá mbatsuun í'khaa la gún' rijmaá (el correccaminos, el fuego y la luna)<sup>14</sup>

Niríga mbá mi'tsú nákhí wajyúú, ído niguma numbaa ni'ni Ana' ló'. Nákhí xú'khui; tsí í'dún gajmaá gún', a'guaán' xóó ñajúun' mbi'i rú'khui. Ikhiiñ nijanúu numbaa rígi' rí muyaxíi.

Nigánú mbá mbi'i rí nidií ninii xaxtu. Mbá ná ni'du gún' jamí mbá ná ni'du í'dún. Tsí í'dún rá; ído ni'dii tsíga, máján nijmaa xúgíi rí ni'dii numuu rí maphú nidxuu akuiin niri'yúu jamí ññajuun xaxtuu, ikhaa kajngó nijmaa mında'kho yaja maxa, yaja gindu, yaja chá'on, yaja xtubu, yaja chámhá, yaja réño. Gatíi yaa awúun xtaga'wu i'ni. Xú'khui má' ra'kha ká, ra'kha májin, ra'khiiñ, gajmaá ra'kha suan. Xómá tsí gún' rá; ndaa mbá jayu rí nijmaa i'ni ja, numuu rí táñajuiñ xó ññajun í'dún .

Numuu rí mitsaan ññajun í'dún wa'yáa kajngó niniguu' bigu jiyáa i'ni, kajngó nixnáa xnújuin mbáa adée bigu ndiyáa í'dún; imbaa adée bigu ndiyáa mbatsuun. Maphú ngajuaa í'dún i'ni jmeguii, xómá mbatsuun ngíná xtáa. Mbákú tsíga rí máján ijanáa í'dún ma'du ja, xómá mbatsuun' rá indoó tsíga xtá jamí rí ni'ga ijanáa ma'dii.

Rú'khui ndi'yoo gún' kajngó nijináa jamí nixiguu' ja'yoo í'dún. Rí máján ixná xaxtuu í'dún jamí rí tsíniguu' gún' rí naguma ngínáa dxíyoó, numuu rí mbóó nigumaa gún', mbatsuun' gajmaá akha'.

Kajngó nigí'thuun gún' imba tsígu. Ído rí ndiyáa xadoó í'dún, ni'duu la ixí, tagajyúu nidíwii xkobe' jamí máján nigajaa xtawoó. Mbá nacha má' nigu amuu xtoó nidíwii xáyú. Gee ñú'un xpáwii ña. A'khui rí nigí'duun gún' nixudaa ta'a agu rí matsikhá xaxtuu í'dún.

Ído ndi'yoo í'dún rí nakha xaxtuu rá, nigí'duun nigíxi ngoo jamí nixpáthun rigoó iná ná jayá ikhoo agu rí maxá'ga ta'aa mbatsuun'. Ngínáa í'dún igungoo iya manduíyuu agu, gee ñú'un ngamuu rastímuu iya inuu mbatsuun' na'nii manduíyuu agu. Xó ikeee xkua'nii ika raka tá'aa agu. Tá'ngoo gánduíyuu agu.

---

<sup>14</sup> Versión del matrimonio: Doña †Celestina Morán y de Don †Emigdio Sánchez, contado durante una visita familiar en 1990, en la comunidad de Paraje Montero, Municipio de Malinaltepec, Guerrero.

*Estudios sobre el rescate de las voces originarias en el Sur de México*

A'khui nitsimuu bríyaa' tsuduú mbá itsí mbaa, ndi'yoó xúgi' nikha wóo xaxtuu. Indoó túska wájun, ikhaa ñajuun rí xtoó raxa xíni mba'wu wájun nu'tháán ló' xtawoo i'dún asndu xúgi'.

Rú'khui kajngó imba skuni nakhúu i'dún mangaa, mbá máján ruthá ja'nii nakhúu rí nijndoo nikha i'yáá ló' asndu xúgi' ídó nariguii nambiyee' tsuduú itsí, numuu rí narmá'áan la akuiin xó nikha xaxtuu ni'ni gun' rí nixkro'oo ji'yáa. Rú'khui mangaa jngó tsígájnui gun' rí mbi'i numuu rí natiyuu' rí ni'ni ngínáa i'dún nitsikhée xaxtuu.

Ikhaa rí xkua'nii nigí'nuu i'dún, nitatsiskaa mında'khu imba ndáwáa ni'ni. Nánguá ndiyoó gáñajuiin, indoó naka ragiween gámbiyee' awúun xanáa. Rú'khui kajngó mbá mi'tsú rí ninguanúu maxnáxi mbá xaná gidu, ndaa xitháan rí ni'ni mbánuu. Kajngó niji'náa a'guii, mbóo ndiyá xkani'in inuu ni'ni a'guii. Rú'khui jngó mi'ñuu inuu asndu xúgi' ná ndiyá xkani'in. Xóo ni'nii magáyuú majríyaa' inuu xkani'in, mbóo ndiyá itsí idxuú ni'ni dxaguii, ikhín ni'ni tsíná', tá'khaa mújúun la xna kajngó wájun xlaa xna idxuú i'dún asndu xúgi' ndu'yáá ló'. Mbá nigáyuú má' gu'wóo jméguii nákhí xú'khui asndu xúgi' jngó mbáwíi ngrigoó'.

Xkua'nii nigí'nuu i'dún nákhí wajyúu. Mba'a rí ngíná nigí'nuu kajngó nambiyee' asndu xúgi'. Xómá gun', ikhaa jayá ikhoo gidu xúgi' rá.

Sucedió hace tiempo, cuando Dios creó el mundo. Se le encargó al correcaminos y a la luna de vigilarlo. En ese entonces aun eran estrellas. Llegó un tiempo en que hicieron milpa. En una parte sembró la luna y en otra el correcaminos. Cuando el correcaminos sembró, produjo abundantemente de todo, porque siempre trabajaba con esmero. Cosechó mucho ejote, frijol ayocote, orejón, chaparro, de tripa y flor de mayo. Tenía la troje llena de mazorcas. También produjo mucha calabaza de castilla, chilacayote, espinuda y cuarenteños. Pero la luna no produjo nada, porque no trabajó con dedicación.

Por la forma en que trabajaba el correcaminos, fue visto con agrado por Bigu (deidad del agua) por eso dio a una de sus hijas para casarse con el correcaminos; otra de sus hijas se casó con Mbatsuun' (deidad del fuego). El suegro trataba mejor al correcaminos que Mbatsuun'. Al correcaminos le daban las mejores semillas para sembrar y al fuego las inservibles.

Algunas anotaciones a la sociolingüística me'phaa  
Abad CARRASCO ZÚÑIGA

El hecho de que el correccaminos obtuviera buenas cosechas y el maltrato al fuego por parte de bigu, molestó mucho a la luna y actuó en forma envidiosa en contra del correccaminos. Además de que el fuego es su hermano, ya que nacieron juntos el sol, el fuego y la luna.

Por eso, esperó al siguiente año. Cuando el correccaminos recogió el tlacolol, volvió a sembrar maíz. En poco tiempo brotaron las plantas de maíz en el suelo, creció rápidamente, cargó de jilotes, crecieron los elotes y sólo se podía divisar la espiga en toda la milpa. Fue entonces cuando la luna metió fuego para quemar la milpa del correccaminos.

Cuando el correccaminos vio que su milpa se estaba quemando, fue haciendo un carril de tierra como barrera y azotando a la lumbre con las ramas tratando de evitar que se extendiera. El pobre correccaminos andaba de aquí allá acarreando agua para echarle a la lumbre y apagar el fuego, pero conforme avanzaba, así avanzaba la lumbre. Y no pudo apagarlo.

Entonces subió encima de una piedra grande y miró cómo se terminaba de consumir su milpa por el fuego. Sólo las cañuelas quedaron, es lo que conocemos ahora como cañuela de correccaminos.

Por eso el correccaminos tiene las patas negras y secas, que parecen carbón. Así lo vemos cuando se sube encima de la piedra a llorar todavía por su milpa quemada por la luna maldosa, quien no sale de día por avergonzarse de su maldad con el correccaminos al quemarle la milpa.

Por ese hecho, el correccaminos se volvió flojo, ya nunca quiso trabajar, sólo va a llorar al monte. En una ocasión debió de haber entregado un terreno limpio para hacer milpa, y no cumplió. Su esposa se enojó y le golpeó el rostro con el removedor de nixtamal, por eso lo tiene morado. Todavía trató de escapar, pero su suegra alcanzó a pegarle en la cabeza con una piedra. En esa cicatriz ya no le brotaron las plumas adecuadamente, por eso sólo tiene una cuantas plumas ahí. Desde ese entonces, se fugó de la casa de sus suegros, por eso siempre lo vemos que anda sólo.

Muchas cosas le sucedieron al correccaminos hace mucho tiempo. Por eso llora hasta ahora. Y la luna es quien guía la siembra ahora.

**Xnga'a gajmaá kuñee (Las pléyades y la Diosa del temascal)<sup>15</sup>**

Nákhí ni'ni nixtáa mbáa nána nikhij mbi'yuu Kuñee. Ikhaa nixkamij atsúun jñáma lakiin gachúun awúun mbá xáñá jamí ni'ni mbanuü mbá nátsúun. Ikhiin tsú'khuí maphú nixkru'úun juyáa nána Kuñee: nixiyaa ñawuun Kuñee ikhaa ñajuun ajmba aña', jamí nixngra'áa gúmúu rí na'ni mixtí.

Kajngó nika raxkúun ni'nij magudíin ijín, xómá tsú'khuí nigáñuú inuü. Ajmij tsú'khuí nigúun la rijmaá ná mikhu, mbáa tsú'khuí ni'nij la akha', imbaa ni'nij la gun'.

Maphú niji'náa Kuñee rí xkua'nii, kajngó mbóo nidee chádoq ni'nij maxnúu, náa lá rí nithama chádoq, ikhaa ni'nij la xnga'a, tsí kamaa gí'diin juwiin a'guaán tsí timii xúgi' nuyaxuún ló' xúgi' ná mikhuí.

Ikhaa mangaa kajngó jámbaa ada tsí nagumaa ja'yoo rí ma'gaa ñee ra'khá majañúu gá'ni Kuñee.

En un principio vivió una anciana llamada Diosa del Temascal. Ella encontró a tres niños en un nido, los recogió y los crió. Estos niños le hacían muchas maldades a la Diosa del temascal: le mataron a su amante, que era el gran venado macho; y le revolvían sus hilos de bordar.

Por eso los correteó tratando de matarlos, pero estos corrieron y no los alcanzó. Dos de estos niños se fueron al cielo. Uno se convirtió en sol y el otro en luna.

A la Diosa del temascal le molestó mucho ese hecho, por eso les aventó su huarache tratando de pegarles, pero se quedó pegado en el firmamento convirtiéndose en las pléyades, que es el montón de siete estrellas que ahora vemos en el cielo.

---

<sup>15</sup> La primera versión proviene de mi primo hermano †Fidel Arellano Carrasco, originario de Paraje Montero, mientras vivíamos en la ciudad de México, Distrito Federal, en 1986. En ese entonces yo era estudiante de Antropología Social y él trabajaba como obrero en una fábrica. Una segunda versión del mismo, proviene de Don Isauro Mosso Candia, originario de El Tepeyac, mientras coincidimos en la Ciudad de Tlapa de Comonfort, Gro., en 1991. Tanto Paraje Montero como El Tepeyac, pertenecen al municipio de Malinaltepec, Gro. El presente cuento es una versión reconstruida y resumida con los elementos de las dos versiones anteriores, ya que ambas son coincidentes y complementarias.

Algunas anotaciones a la sociolingüística me'phaa  
Abad CARRASCO ZÚÑIGA

Por eso también cualquier infante que nace debe de cumplir con la ceremonia del baño de temascal como señal para que no lo mate la Diosa del temascal.

**La concepción sobre la luna, la mujer y la divinidad entre los me'phaa**

Hay una idea generalizada de que el sol es hombre y la luna es mujer, y que siendo seres celestiales ambos están relacionados con la fertilidad. De hecho, los términos a'guáán (estrella), gun' (luna), tienen la misma raíz de a'gy para designar a la mujer y gu'wu [gu'u] para referirse a las mujeres; mientras que akha' (sol) tiene también la misma raíz de xabekha que significa hombres, que a su vez proviene de xabō ikha (personas guía). En la región de Buáthá Wayíí, que es una franja lingüística que inicia desde la comunidad de Huehuetepec, que se extiende hacia Zilacayotitlán, ambas, del municipio de Atlamajalcingo del Monte; siguiendo por San Juan Puerto Montaña, Fco. I Madero y Juanacatlán, del municipio de Metlatonoc, para culminar con las comunidades de Santa María Tonaya, las Pilas, San Pedro Acatlán y Linda Vista, del Municipio de Tlapa, y otras localidades de alrededor, utilizan el término akhá para referirse a hombres medianos.

Por otra parte, los me'phaa distinguen entre fuego (mbatsuun') y lumbre (agu). La lumbre es un sustantivo inanimado; y Mbatsuun' es animado, considerado como una deidad: Kumbatsuun', quien protege a los miembros de la familia. Tanto, kumbatsuun' como kuñee son deidades, que lingüísticamente tienen una misma raíz: -ku-16, derivado de akuun (deidad), que en un sentido profundo quiere decir sagrado, alma, sentimiento, deidad, ídolo, corazón, centro, interior, estar vivo o con vida, estar sano, acordarse, existencia. De esta misma raíz proviene abu' ikuun<sup>17</sup> (la sagrada serpiente), de quien dicen los me'phaa que es la culebra de la riqueza, porque mantiene vivos los manantiales.<sup>18</sup>

Lo sagrado, es un concepto bastante extenso en la lengua me'phaa. Su proto-raíz es una -k-. Un vasto léxico, derivado de akuun, además de los datos anteriores,

<sup>16</sup> La raíz -ak- que identificó Lemley (1955) es una buena aproximación a este mismo caso.

<sup>17</sup> Ikuun es una modificación de àkùùn, debido a la armonía vocálica final de àbù' (-u) con la -u de àkùùn, junto con el sandhi tonal con los tonos bajos contiguos entre ambas palabras.

<sup>18</sup> En la región me'phàà existen abundantes cuentos sobre pueblos destruidos por esta serpiente o culebra cuando abandona su sitio y se va al mar. Debido a que necesita una gran cantidad de agua para desplazarse, desencadena grandes torrenciales y hace crecer los ríos para poder trasladarse.

puede dar cuenta de ello: a'khán-pecado; akuiin-su sentimiento; anu tsakun-padrino; rudú tsakun-madrina; dxakuun-sacerdote; gíwān' akuiin-se acuerda o razona (está con vida); tsakuun-plegaria o rezo; gu'wá dxákuun-iglesia; májāan akuiin-es bueno o bondadoso; mi'khíi-alimento reservado para la deidad; na'ni tsakuun rámuu-bendice; na'nii tsakuun- Él o ella está rezando; nika akuiin-enmudeció por sorpresa o dejó de existir; ni'nii akuiin-sanó; nirmá'āan akuiin-se acordó; tsá'khán-trampa; tsú'khaan-sagrado o delicado, xtá tsú'khaan-genital femenino, adá akuyun-niño dios, namakuyun-navidad<sup>19</sup>

Por último, si aplicamos los universales lingüísticos sobre los fonemas oclusivos, en el sentido de que si una lengua tiene oclusivos sonoros: /b/, /d/ y /g/, obligatoriamente tiene oclusivos sordos :/p/, /t/ y /k/, pero no al revés, podemos concluir que los datos anteriores, junto con ikuun, akuyun, akha', xabekha, akhá, gun', a'gu, gu'wu, agu, kuñee, kumbatsuun' provienen de una proto \*k que evolucionó fonológicamente para realizarse por un lado como /k/ y por el otro como /g/.

#### **Léxico derivado de los astros**

A'guaán natsi. Lucero del amanecer (“venus” por la mañana).  
Naxpáthriyaa' mbámbá mi'chā ná ná'khá akha' xí nambi'i má' (Sale por la mañana cuando ya está amaneciendo)

A'guaán tsuwan. Estrella de espina (Venus al caer la noche).

Akha'. Sol

Ambóo a'guaán. Meteoro (excremento de estrella)

Gajnú. Cometa

Gun'. Luna. Por extensión: mes. Xti'khuu ná nakujmaa mbámbá mbi'i. Ikhaa nuyaxíi buanuu ído rí májān xtāa mi'du tsíga (Aparece cada día de distinta forma. Sirve de guía a los señores para sembrar o plantar).

Itsá' o ga'juan. Osa mayor

Krúsi. Cruz. Nakujmaa mbámbá bru'un naka níjnii ná rawuun numbaa jawáá (Aparece todas las noches bordeando la tierra en el sur).

<sup>19</sup> Un mayor detalle sobre la formación de las palabras en mè'phàà, está desarrollado en Carrasco (2006).

Algunas anotaciones a la sociolingüística me'phaa  
Abad CARRASCO ZÚÑIGA

Nama', iyoo xiyú. Galaxia (línea gris)

Xiyú. Escorpion.

Xkandajua, aña', radu. Arado. Naxpáthriyaa' mbámbá mbru'un jañii tsigu ná ná'khá akhá'. Natua'áan xí inu mambi'i. Ikhaa nuyaxíí mbo nagóó tsíngua' gúñajun (Sale todas las noches en todo el año hacia el lado oriente, y al amanecer cambia de posición. Sirve de guía a la gente que se va lejos de viaje).

Xnga'a o nga'ja. Pléyades. Nakujmaa jañii tsigu ná tikuaphoo numbaa rijmaá (Aparece en todo el año en el centro del cielo)

**Derivados del “día o claridad”**

Asndu nákhí tsíguá' mbi'íí gati xúba ajuañ' ná xuáá. En el tianguis había tanto plato de metal que hasta brillaban de lejos.

ídō gámbi'i – cuando amanezca

mambi'i – amanecerá

manindxaa' xabo imba mbi'i. Serás alguien alguien (de importancia) en otro tiempo.

maphú mbi'yuu nána kajngó ndiyáa mbúkhāā. La señora tiene mucha suerte por haber encontrado dinero.

mbi'i – día, claridad, tiempo, nombre, suerte, brillante, sustantivo

mbi'yuu – su nombre, su cumpleaños (su día).

nambi'i – está amaneciendo

nambi'yuu – alumbrarse

nimbi'i – amaneció

derivados de a'guáán natsi – lucero del amanecer (venus)

gátsíí – mañana (después del día de hoy)

gátsíí gátsíí – habitualmente cada mañana.

natsi – está amaneciendo

natsi akujin – tomar conciencia de las cosas, despertar de la ignorancia

tsitsi. diariamente

tsitsíí – siempre

*Estudios sobre el rescate de las voces originarias en el Sur de México*

watsa ló' – buenos días (expresión de saludo desde la mañana hasta antes del medio día)

watsi – amaneció

watsi rīgā – Haber sido alcanzado por el alba (haber amanecido y estar viviendo en un nuevo día)

derivados de ākhā – sol

ganitsu mi'chā - almuerzo

ganitsu wakhā. Comida (alimento de tarde)

mi'chā wakhā' wakhíí: referente a las actividades que se realizan en todo el día. Consejo para dedicarse a una actividad con responsabilidad dedicándole tiempo completo.

nakui'tsu mi'chōō. él o ella almuerza

wakhā' – medio día

wakhā' ló' – saludo de medio día. Aplicado cuando el sol está más o menos en el cenit.

wakhiá ló' – buenas tardes (saludo que se extiende al caer la tarde hasta la noche)

wakhíí – tarde

derivados de gūn'

gāyú – mapache

gū'gún – nuera

gūn' – mes

gūn' – tejón

jína – oscuro

mbru'un – noche

nakui'tsu mbru'uun o nakui'tsu jínuu – comer a oscuras. Por extensión semántica: tener relaciones amorosas antes o fuera del matrimonio.

nanigúún. él se está casando

nigúí – de esta fecha a la misma del próximo año.

nigún - yerno<sup>20</sup>

nuxidíi' i'di gu'u – menstruación en las mujeres

tsigu – año

tsigún – casamiento

xátsi'tsu jínaa' ra'khá marigu ajngáa wa'a tsuda'a' – No comas a oscuras para que no te inculpen

### **Léxico relacionado con lo sagrado**

abu' ikuun - serpiente sagrada, de la riqueza, de la vida.

ada akuyun - niño dios.

a'khán –pecado.

akuiin -su sentimiento.

akuyun - deidad, trueno, rayo, sagrado, alma, sentimiento, deidad, ídolo, corazón, centro, interior, estar vivo, estar sano, acordarse, existencia.

akuyun iya (kuáya) – deidad del agua.

akuyun júba – deidad o dueño del cerro, del monte o de la montaña.

akuyun mbaa – deidad de la tierra.

akuyun mbatsuun - Deidad del fuego.

akuyun nama' – deidad de la ciénega.

akuyun nandii – deidad de la enfermedad.

akuyun níma – deidad de las almas.

akuyun ninu – deidad del sueño.

akuyun ñee – deidad del temascal.

anu tsakun –padrino.

dxakuun –sacerdote.

giwan' akuiin -se acuerda o razona (está con vida).

gu'wá dxakuun –iglesia.

kuewe – deidad de la hambruna.

---

<sup>20</sup> Bigù, tuvo como yerno al fuego y al correccaminos.

*Estudios sobre el rescate de las voces originarias en el Sur de México*

- kui'in – nahual (el animal que nace con uno y le acompaña toda la vida).  
Kúmaa – nahual (la persona que se transforma en animal para hacer maldad)  
kuniti' – deidad de la maldad.  
kuyun inuu gúní – deidad de la riqueza.  
májáan akuiin -es bueno o bondadoso.  
mi'khíi -alimento reservado para la deidad.  
na'gí akuiin – ser emprendedor, talentoso.  
na'thán akuiin- enfermarse por pena (se cura introduciendo sal en la boca).  
nadaa akuiin – sentir un dolor por un hecho doloso.  
namakuyun – navidad.  
na'ni tsakuun rámuu –bendice.  
na'nij tsakuun – Reza.  
natájuin akuiin – estar sentido.  
ni'ka akuiin - enmudeció por sorpresa o dejó de existir.  
ni'nji akuiin – sanó.  
nijmá'áan akuiin - se acordó.  
rudú tsakun –madrina.  
tsá'khán – trampa.  
tsakuun -plegaria o rezo.  
tsú'khaan - sagrado o delicado.  
xtá tsú'khaan - genital femenino.

**Comentarios finales**

La corta información sociolingüística presentada da cuenta de la dinámica en que vive la lengua y sus hablantes, y constituye sólo un primer acercamiento hacia otra concepción del mundo que confronta a nuestro propio esquema, mucha de las veces está limitado al conocimiento escolarizado. Tanto los textos como cuentos presentados aquí forman parte de un complejo tejido de

Algunas anotaciones a la sociolingüística me'phaa  
Abad CARRASCO ZÚÑIGA

elementos lingüísticos y culturales reflejados en una estructura profunda. Prevalece en ellos la dicotomía pensamiento y lenguaje. Deben ser analizados y explicados en relación a otros cuentos de origen, y no deben ser considerados como simples relatos de tipo etnológico, etnográfico, folclórico o tradicional. Los datos lingüísticos presentados, derivados de ellos, son una mera incitación a la exploración de este patrimonio intangible de los me'phaa, que justamente tiene puntos de encuentro con otras culturas, pero finalmente diferente de las demás, por su forma de ver, de explicar y de nombrar el mundo.

### Bibliografía

- BAKER, Colin. Foundations of bilingual Education and Bilingualism, 2nd Ed. Multilingual Matters. Bilingual Education and Bilingualism No. 54. Great Britain, 1996.
- CARRASCO Zúñiga, Abad. 2006a. Procesos morfofonológicos de la lengua me'phaa. Tesis de Maestría en Lingüística Indoamericana, Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social, México, Distrito Federal, 2006.
- 2006b. *Xtángoo xú Mí'tháán Ajngáa Me'phaa: Normas para la Escritura de la Lengua Me'phaa*. Instituto Nacional de las Lenguas Indígenas, México, Distrito Federal, 2006.
  - 2006c. *Ajmyu githun: Raíz léxica y semántica en la formación de palabras en me'phaa*. Inédito. Universidad Ricardo Palma. Lima, Perú, 2006
  - *El mundo a través de la cosmovisión me'phaa*. Inédito, 2009.
- FASOLD, R. *The Sociolinguistics of Society*, Londres, Blackwell, 1984.
- HILLMAN W., Jorge. *Textos mixtecos de San Rafael, Guerrero*, México. Instituto de Investigaciones Filológicas, UNAM, México, 1987.
- Instituto Nacional para la Educación de los Adultos. 2010. *Nagúxnúú jamí natháán ajngó'. Me'phaa: Leo y escribo mi lengua. Tlapaneco*. MEVyT-MIBES 3.Libro de lecturas. México, Distrito Federal, 2010.
- LEMLEY H., Juan. *El Gigante y su Escuela*. Imprenta Cuernavaca, México, 1995.

DE LA ORALIDAD A LA PALABRA ESCRITA

*Estudios sobre el rescate de las voces originarias en el Sur de México*

- *La raíz tlapaneca "-ak-". El México Antiguo*. Vol. VII, pág. 279-282.
- LÓPEZ Austin, Alfredo. *Los Mitos del Tlacuache: Caminos de la mitología mesoamericana*. Alianza Editorial. México, Distrito Federal, 1990.
- PAULSTON, C.B. 1986. *Social factors in languages maintenance and languages shift: The Fergusonian impact*. In J. A. Fishman, A. Tabouret-Keller, M. Cline, B. H. Krishnamurti ? M. Abdulaziz (Eds) *Sociolinguistics and sociology of Languages*. Vol. 2. New York: Mouton de Gruyter. USA, 1986.
- SCHULTZE - JENA, Leonhard. *Beiden azteken, mixteken und tlapaneken der Sierra Madre Von Sur México*. Verlag, Berlin, Alemania, 1938.
- SUÁREZ, Jorge A. *La lengua tlapaneca de Malinaltepec*. Universidad Nacional Autónoma de México, México, Distrito Federal, 1938.